

Санкт-Петербургский государственный университет

ГАВРИЛОВА Полина Алексеевна

Выпускная квалификационная работа

Лексические средства выражения положительных эмоций в датском языке

Уровень образования: бакалавриат

Направление 45.03.02 «Лингвистика»

Основная образовательная программа СВ.5055. «Иностранные языки»

Профиль «Датский язык»

Научный руководитель:

к.ф.н.,
доцент, Кафедра скандинавской и
нидерландской филологии,
Краснова Елена Всеволодовна

Рецензент:

к.ф.н.,
доцент, Кафедра скандинавской и
нидерландской филологии,
Яковлева Александра Алексеевна

Санкт-Петербург

2022

Оглавление

Введение.....	4
1. Проблемы изучения эмотивов.....	7
1.1. Понятие «эмоция» в датском языке и в русском языке.....	7
1.2. Особенности развития эмотиологии. Задачи и проблемы.....	12
1.3. Эмоции в русском и английском языке.....	16
1.4. Социокультурный аспект исследования эмотивов.....	21
2. Анализ эмотивов, выражающих положительные эмоции.....	25
2.1. Структура анализа групп эмотивов.....	25
2.2. Группа <i>Glæde</i>	25
2.3. Группа <i>Lykke</i>	34
2.4. Группа <i>Lettelse, tilfredshed, tilfredsstillelse</i>	41
2.5. Группа <i>Henrykkelse, Morskab</i>	43
2.6. Группа <i>Eufori, ekstase</i>	45
2.6. Группа <i>Nydelse</i>	47
2.8. Группа <i>Betagelse, henførende</i>	50
3. Заключение.....	51
4. Список сокращений.....	54
5. Список словарей.....	54
6. Список научной литературы.....	54
7. Приложение.....	59
7.1.1. <i>Glæde</i>	59
7.1.2. <i>Glad</i>	63
7.1.3. <i>At glæde</i>	66
7.1.4. <i>Glædelig</i>	67
7.2.1. <i>Lykke</i>	67
7.2.2. <i>Lykkelig</i>	74
7.2.3. <i>Lykkeligvis</i>	74
7.2.4. <i>lykkes</i>	75
7.3.1. <i>Lettelse</i>	75

7.3.2. Lettet.	76
7.3.3. At lette.	76
7.4.1. Tilfreds.	78
7.4.2. Tilfredsstille.	78
7.4.3. Tilfredshed.	78
7.4.4. Tilfredsstillelse.	79
7.5.1. Henrykt.	79
7.5.2. Henrykke.	79
7.5.3. Henrykkelse.	79
7.6.1. Morskab.	79
7.6.2. More.	79
7.6.3. Morsom.	80
7.6.4. Morsomhed.	80
7.7.1. Ekstase.	80
7.7.2. Ekstasisk.	81
7.8.1. Eufori.	81
7.8.2. Euforisk.	81
7.8.3. Euforiserende.	81
7.8.4. Euforiseret.	81
7.9.1. Nyde.	81
7.9.2. Nydelig.	82
7.9.3. Nydelighed.	83
7.9.4. Nydelse.	83
7.9.5. Nydelsesfuld.	83
7.9.6. Nydelsesmiddel.	83
7.9.7. Nydelsesmiddelindustri.	84
7.9.9. Nydelsessyg.	84
7.9.10. Nydelsessyge.	84
7.9.11. Nyder.	84
7.10.1. Henført.	84

7.11.2. Henføre.....	84
7.11.3. Henførende	85
7.12.1. Betagelse	85
7.12.2. Betage.....	85
7.12.3. Betagethed	85

Введение

Сложно представить человеческую жизнь без эмоций – они испокон веков были и до сих пор остаются неотъемлемой частью повседневности, потому в языке им отведено особое место. Это семантическое поле неотъемлемо – люди ежедневно выражают свое отношение к явлениям окружающей действительности, стараясь наиболее четко и понятно его сформулировать. Какие именно слова употребляются для этой цели в зависимости от ситуации, и каковы отличия между этими лексическими единицами, на материале датского языка прежде не исследовалось, несмотря на то, что этот пласт словарного запаса имеет особое значение для жизни каждого человека.

В этой работе будут рассмотрены лексические средства выражения положительных эмоций, а также исследованы сферы их употребления. Исследовать все лексические единицы, выражающие эмоции, представляется крайне сложной задачей, так как язык – это динамическая система, и словарный запас постоянно расширяется, меняется сочетаемость и значение существующих лексических единиц, поэтому все семантическое поле охватить не удастся, но наиболее частотные единицы получат детальное рассмотрение.

Исследуемые лексические единицы являются наиболее частотными в ситуациях, когда носители языка выражают положительные эмоции. Они знакомы каждому и в речи звучат ежедневно. В работе рассмотрен ряд слов, выражающих положительные эмоции, композиты, устойчивые выражения, в состав которых входят исследуемые лексемы. Это позволит проследить, каким образом меняется лексическое значение данных единиц в зависимости от окружения.

Целью исследования является описание и разграничение сферы употребления лексических единиц, выражающих положительные эмоции, а также обозначение особенностей их лексического значения. Для выполнения поставленной цели можно выделить четыре основные **задачи**:

1. Определить, какие лексические единицы можно отнести к лексике, выражающей положительные эмоции;
2. Выбрать наиболее употребительные единицы, подлежащие анализу в данном исследовании;
3. Определить различия в значении рассматриваемых лексических единиц, их сочетаемость и сферу употребления;
4. Выявить особенности эмотивных лексических средств в датском языке.

В XXI веке возрос интерес к самопознанию в связи с развитием психологии, вследствие чего лексика данного семантического поля становится все более актуальной, и ее анализ мог бы быть полезен как в области психолингвистики, так и при изучении языка. Проблемой эмотивов занимались психологи и когнитивисты с конца XX столетия, но исследования лексических единиц датского языка с точки зрения лингвистики прежде не проводилось, в чем заключается **актуальность и научная новизна** данной работы.

Объектом исследования являются средства выражения положительных эмоций в датском языке, а **предметом** – особенности использования рассматриваемых эмотивов и производных слов, сложных слов с исследуемыми компонентами и фразеологических единиц, содержащих рассматриваемые эмотивы.

Исследование основывается на материале датских словарей Den Danske ordbog (DDO) и Den Danske Begrebsordbog (DDB), так как они являются

наиболее объективными источниками, репрезентующими особенности датской картины мира, отраженные в языке, и подкрепляется примерами использования эмотивов из корпуса CoREST, охватывающем тексты 1990-2021 года. Данное исследование также опирается на психологические, психолингвистические и лингвокультурологические исследования, так как использование лексики, связанной с положительными эмоциями, непосредственно связано с этими дисциплинами.

В этом исследовании автор прибегает к таким методам, как наблюдение и корпусный анализ, описание особенностей значения и употребления данных единиц, их сравнение, проведение аналогий и классификация в зависимости от выведенных общих черт.

Теоретическая значимость определяется тем, что в исследовании впервые представлены результаты анализа лексических единиц, выражающих положительные эмоции датском языке.

Практическая значимость состоит в том, что результаты исследования могут быть использованы в практике преподавания датского языка, а также в ряде теоретических курсов, в частности в курсе «Стилистика датского языка», «Лексикология датского языка», а также в курсах по теории и практике перевода.

1. Проблемы изучения эмотивов

1.1. Понятие «эмоция» в датском языке и в русском языке

Несмотря на то, что слово «эмоция» не является для человека сложным для восприятия или непонятным понятием, единого определения для него не существует, а задача дать ему толкование вызывает затруднения. По мнению профессора Копенгагенского университета Б. Соде Функе одной из причин может служить отсутствие еще более основополагающего, простого понятия, которое могло бы определить «эмоцию», так как это один из базовых механизмов человеческой психики [Sode Funch, 2012, s. 203].

Другой причиной он выделяет промежуточное положение эмоций как явления – они находятся на стыке нейрофизиологии и психологии, поэтому для создания общего определения необходима комбинация знаний из этих двух наук, каждая из которых сама по себе охватывает большие объемы информации.

Отдельной сложностью в определении слова «эмоция» является наличие понятий, схожих по значению, но не тождественных, которые часто ошибочно замещают друг друга. В датских словарях DDO (в нем собраны лексемы с 1955 года до настоящего времени) и «Ordbog over det danske sprog» (ODS) (словарь охватывает лексические единицы с 1750 до 1950 года) определение к слову *emotion* содержит *følelse*:

	Emotion (-en, -er, -erne) <i>Эмоция</i>	Følelse (-n, -r, -rne) <i>Чувство</i>
DDO (Den Danske ordbog)	følelsesmæssig reaktion, fx vrede, angst, glæde eller sorg <i>Эмоциональная реакция, к примеру, гнев, страх, радость или печаль</i>	1. et menneskes øjeblikkelige psykiske tilstand, bestemt af personens vilkår, humør eller forhold til andre mennesker fx raseri, begejstring, frygt, kærlighed, misundelse eller selvtillid <...> <i>психологическое состояние человека в конкретный момент, обусловленное обстоятельствами, настроением или отношением к другим людям, к примеру, гнев, восторг, страх, любовь, зависть и самоуверенность</i>
ODS (Ordbog over det danske sprog)	<...> sindsbevægelse; følelse ; affekt. <...> <i>Эмоция, чувство, впечатление</i>	til føle 1: det at føle paa (noget); beføling; berøring. <...> к «чувствовать»: 1: <i>почувствовать что-то на ощупь; ощущение, касание.</i>

Это свидетельствует о нечетком разграничении приведенных понятий. Так как они зафиксированы в словаре, велика вероятность, что в разговорной речи происходит активная подмена этих слов.

Проблема отсутствия точного определения эмоций и чувств поднимается во многих научных работах, но это исследование опирается на труды ученых, занимающихся проблемами датского, английского и русского языка. У. Мак-Дугалл, англо-американский психолог, в своей работе [Mc Dougall, 1928] предпринял попытку четко разделить эти понятия. Согласно его теории, чувства – это «производные эмоции», более сложные по своей организации. Они могут сочетать в себе комплекс эмоций, возникший на более поздней стадии эволюции, в то время как первичные эмоции – это мгновенная реакция на случившиеся или еще предстоящие приятные события или неудачу, заложенные на биологическом уровне вследствие основных эмоций – удовлетворения или страдания.

Понятия *følelse/emotion* также представляет интерес для датских исследователей, специализирующихся на когнитивной лингвистике. Т. В. Йенсена определяет *følelse* как биологический и социальный феномен [Jensen, 2009, s. 34]. С одной стороны, природа чувств и эмоций может быть охарактеризована как обусловленная нейробиологией реакция организма, индивидуальная для каждого человека. Но в то же время, это явление социальное, так как, выражая эмоции, индивид подает определенные сигналы окружающим людям. Согласно мнению Т. В. Йенсена, этот аспект эмоций недооценивается, несмотря на то, что именно он лежит в основе вербального выражения эмоций, в то время как биологическое объяснение природы эмоций обуславливает их невербальное проявление.

К. Герген рассмотрел этот аспект до Т. В. Йенсена, утверждая, что, говоря об индивидуальных эмоциях, на самом деле люди часто говорят об общественном действии, и эмоции человека уже не просто «есть», а определенным образом оказывают воздействие на него и окружающих, как только человек их выражает [Gergen, 1999, p. 132]. В то же время, являясь

социальным феноменом, эмоции и чувства отражают в определенной степени культуру общества, в котором используются слова для их обозначения, потому в данной работе будет отведено отдельное внимание определенным культурным кодам, «вшитым» в эмотивы. Схожая мысль звучит в исследовании Р. Р. Корнелиуса, пришедшего к выводу, что эмоции – это «продукт культуры», а не биологии [Cornelius, 1996, p. 150].

Т. В. Йенсен упоминает также противопоставление *følelse* и *tanke*, существовавшее на протяжении тысячелетий, так как оно берет начало еще в античности [Jensen, 2009, s. 36]. Согласно его мнению, эмоции и чувства – являются «животным» началом человека, которое стоит искоренить или подавить, а логика и мышление – рациональное начало, способное возвысить людей. Исследователь доказывает несостоятельность разведения этих понятий как полярных, приводя в пример эксперимент, описанный А. Дамасио в 2001 году. В ходе исследования люди с высоким IQ, но серьезными повреждениями мозга – отсутствием связей между отделами, отвечающими за чувства и логику, не справлялись с решениями простых повседневных задач. Системы мозга, отвечающие за эмоциональную реакцию организма, не были включены в работу, а именно они отвечают за определенную оценку событий и явлений, необходимых для выполнения ежедневных дел, так как в противном случае совершение выбора становится невыполнимым.

Доказательства несостоятельности полного противопоставления *følelse* и *tanke* можно найти также в исследованиях С. Андерсена. Лингвист предполагает, что поэтический язык напрямую связан с чувствами, а стиль, использующийся в текстах общественно-политической и информативной направленности – с мыслью. Данную теорию не удалось подтвердить, и результаты дальнейшего исследования показали, что мышление и эмоции

тесно взаимосвязаны. Автор статьи утверждает, что при попытке выразить чувства вербально человек часто говорит обобщенными словами, не несущими достаточной информационной нагрузки, но при объяснении причин того или иного эмоционального состояния она появляется. При этом вопрос о причине возникновения чувств уже относится скорее к мысли, связанной с самим ощущением, потому С. Андерсен говорит о чувствах как о «мыслях в особом плане» [Andersen, 1972, s. 95] и делает вывод о том, что чувства и мысли скорее не антиподы, а взаимодополняющие друг друга единицы.

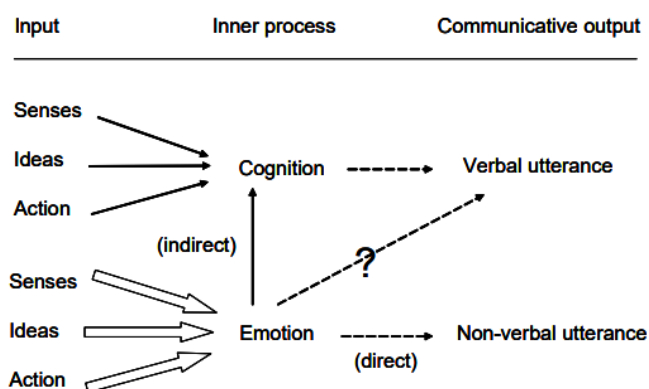
1.2. Особенности развития эмотиологии. Задачи и проблемы

Эмоции с давних пор представляли интерес для исследователей. Попытки понимания их природы, составления их классификации стали предприниматься еще в античные времена, и начиная с трактата Аристотеля «О душе», где он выделяет 7 основных эмоций, интерес к этому аспекту человеческой жизни возрастает. Благодаря развитию психологии в XIX веке, изучение эмоций выходит на новый уровень, подходы к их анализу становятся более научными и менее субъективными. Так зарождалась наука эмотиология в широком смысле, объектом изучения которой стали эмоции.

Дополнительный, более узкий смысл эта наука получила в 1987 году, когда Ф. Данеш выступил в Берлине со своим докладом об эмоциональном аспекте языка на пленарном заседании XIV Международного конгресса лингвистов [Danes, 1987], по итогам которого проблема «Язык и эмоции» была вынесена в число пяти наиболее важных проблем современной лингвистики. Впоследствии эта сфера исследований получила особое распространение – над этой темой работали такие отечественные и зарубежные лингвисты, как А. Вежбицкая, Б. Волек, В. И. Шаховский и другие [Вежбицкая, 1996; Волек, 1995; Шаховский, 2009].

К основным задачам, которыми занимается эмотиология, относится изучение отличий в лексическом значении слов, выражающих положительные эмоции, выделение критериев эмотивности языка и ее видов, составление классификации эмотивов и национально-культурная специфика выражения эмоций в языке и многие другие [Шаховский, 2009, с. 33-34]. Все эти задачи имеют особое значение для этого исследования, так как благодаря их выполнению стало возможным выделение рассматриваемых эмотивов и их изучение с учетом лингвокультурологических особенностей.

При изучении эмотивов Ад. Фулен уделял особое внимание природе эмотивов, особенностям, присущим лексемам этой сферы. Несмотря на то, что многие исследователи утверждают, что эмотивы непосредственно передают человеческие эмоции, лингвист опровергает эту теорию, представляя собственную схему того, как происходит процесс выражения эмоций.



Ад. Фулен утверждает, что вербальному выражению предшествует мышление, осмысление ощущений, идей и действий, явлений и событий. Исследователь подвергает сомнению, что, не осмыслив испытываемые чувства, человек может в вербальной форме их выразить, в то время как выражению эмоций чаще всего сопутствует неконтролируемое, невербальное выражение [Foolen, 1995, p. 20].

Однако И. Хэузер, по мнению автора данной работы, справедливо подвергает данную модель критике [Häuser, 2011, s. 19], так как мысли и чувства Ад. Фулен рассматривает только с позиции реакции на внешние раздражители, в то время как причина их возникновения может быть не только внешней, но и внутренней. За исключением же этой «слабости» модель наглядно демонстрирует процесс вербального или невербального выражения мыслей и чувств.

И. Хэузер также упоминает исследования Н. А. Лукьяновой, объектом которых являлась экспрессивная лексика. Согласно ее мнению, можно выделить три пласта экспрессивной лексики: слова, обозначающие чувства и эмоции, оценочные прилагательные и усилительные наречия [Лукьянова, 1986]. Однако И. Хэузер утверждает, что те эмотивы, которые являются терминами для обозначения эмоции, не несут сами по себе эмоциональной окраски, и потому не отличаются от других абстрактных существительных и обозначают определенные явления, таким образом оспаривая мнение исследовательницы [Häuser, 2011, s. 33]. Автору данной работы ближе позиция И. Хэузера, но часть устойчивых выражений и слов данной категории, тем не менее, могут иметь эмоциональные коннотации.

Одна из функций эмотиологии – классификация эмоций. Так как в данной работе необходимо определить спектр эмоций, подлежащих исследованию, следует обратиться к работам психологов-когнитивистов и лингвистов для понимания существующих точек зрения по данному вопросу. Классификацией эмоций после Аристотеля занимались многие исследователи, но автор данной работы хотел бы сконцентрироваться на трудах двух исследователей.

П. Экман [Ekman, 1984] создал классификацию эмоций, разделив их на 4 группы: злость, страх, печаль и радость. Данная классификация признана большинством исследователей, и из 4 групп для данного исследования было бы закономерно выбрать группу «радость». Тем не менее, более поздние классификации, как, к примеру, в работах Д. Гоулмена [Goleman, 1995] усложняются, и выделяется большее количество категорий чувств и эмоций. В категоризации, составленной в 1995 году, автор выделяет 7 групп эмоций, четыре из которых совпадают с точкой зрения П. Экмана, но дополняются

группами, объединяющими эмоции, связанные с удивлением, любовью и стыдом. Автор данной работы считает эмоции, входящие в эти три категории, более комплексными, поэтому рассмотрение их уже предполагало бы исследование чувств - сочетаний нескольких простых эмоций, что не входит в рамки этой работы. Однако аналоги выделенных Д. Гоулменом эмоций, входящие в группу *glæde* 'радость', составляют основу для данного исследования: *lykke* 'счастье', *lettelse* 'облегчение', *tilfredshed* 'удовлетворение', *henrykkelse* 'восторг', *morskab* 'веселье', *nydelse* 'удовольствие', *betagelse* 'восхищение', *henførthed* 'восторг', *tilfredsstillelse* 'удовлетворение', *eufori* 'эйфория', *ekstase* 'экстаз' за исключением *stolthed* 'гордость' и *pirring* 'возбуждение'. При переводе выбранных эмотивов на датский язык автор данной работы опирается на исследование И. Хэузера [Häuser, 2011, s. 9]. Последние две лексемы, выделяемые исследователем, автор этого исследования исключает, так как *stolthed* является не эмоцией, а более сложным чувством, а *pirring* 'возбуждение' имеет более выраженную нейтральную, нежели положительную окраску, следовательно, не соотносится с темой исследования.

1.3. Эмоции в русском и английском языке

В последние десятилетия изучение эмотивов занимало как психологов, так и лингвистов, проводящих исследования на материале разных языков. Большое количество работ, посвященных этой теме, написано на английском языке и о его лексическом составе, так как он обладает статусом языка международного общения. В данном исследовании используются не только работы в сфере лингвистики и психологии на материале английского и русского языка, но и труды датских когнитивистов.

В качестве основных эмотивов, выражающих положительные эмоции, выделяют «радость» и «счастье». Т. Н. Березина утверждает, что большинство людей выделяет радость и удовольствие как две базовые положительные эмоции, отмечая, что радость чаще связывается с впечатлениями, переживаниями истины или красоты, а удовольствие – с телесными аспектами, к примеру, приятным ощущением сытости [Березина, 2012]. Анализируя классификации зарубежных и российских исследователей, она приходит к выводу, что именно «удовольствие» и «радость» являются самыми простыми психологическими положительными реакциями человека на воздействие окружающей среды. При этом, важно отметить, что при анализе классификации К. Оутли и П. Н. Джонсон-Лэрда в качестве эмоции появляется «счастье», которое, как считает Т.Н. Березина, совмещает в себе радость и удовольствие [Березина, 2012, с. 41]. Тогда получается, что счастье совмещает в себе несколько разных эмоций, являясь, согласно теории У. Мак-Дугалла скорее чувством, чем эмоцией. Однако в данной работе «счастье» будет рассматриваться отдельно в связи с частностью его употребления для описания положительной эмоции в моменте.

Исследователи не пришли к единому мнению о том, относится ли «радость» к эмоциям или чувствам. К составлению концепта радости при исследовании русского языка обращались Н. А. Красавский, Е. Г. Озерова и

М. Ю. Покручина, однако они дают разную оценку данной лексеме. Н. А. Красавский относит ее к положительным эмоциям, ссылаясь на материалы словарных статей и ассоциативного словаря [Красавский, 1994], в то время как Е. Г. Озерова и М. Ю. Покручина выстраивают концепт на материале прозаических текстов русских классиков и определяют радость как чувство [Озерова, Покручина, 2016, с. 38].

А. А. Зализняк также обращалась к вопросам положения «счастья» и «радости» в русской языковой картине мира. Ссылаясь на А. Б. Пеньковского, она относит «радость» к чувствам, подчеркивая это противопоставлением духовного и телесного (второму соответствует удовольствие в данной системе). «Счастье» же по аналогии автор сопоставляет с «наслаждением», называя его «большой радостью», что говорит о принадлежности «счастья» к лексике, выражающей чувства [Зализняк, 2003, с. 92].

Д. А. Леонтьев же, определяя понятие «счастье» указывает на субъективность переживания, но не определяет его как чувство или эмоцию [Леонтьев, 2020].

Однако объектом внимания ученых оказываются не только такие базовые положительные эмоции, как «радость» и «счастье», но и другие лексемы. Г. С. Муллагаянова выделяет 11 основных положительных эмоций в русском языке: благодарность, веселье, восторг, интерес, любовь, наслаждение, обожание, приятное чувство, радость, счастье и удовольствие. Автор данной работы не может с уверенностью согласиться с тем, что все приведенные в этой классификации лексемы являются наименованиями положительных эмоций, а не чувств, так как часть из них воспринимаются как более комплексные (благодарность, любовь), что впоследствии подтверждает сама Г. С. Муллагаянова, поэтому в данной работе не будут рассматриваться все аналогичные лексемы датского языка. Однако автор указывает на то, что по результатам ее исследования самой часто

используемой лексемой оказывается не «радость» или «удовольствие», не «счастье», а «любовь» [Муллагаянова, 2020, с. 31]. Она связывает это с тем, что, выражая любовь, носители русского языка особенно эмоциональны, и потому стараются подчеркнуть интенсивность своих чувств повторами слов. Ссылаясь на работу К. Э. Изарда «Психология эмоций», автор подчеркивает, что любовь составляют интерес-возбуждение и удовольствие-радость [Изард, 1999]. Ранее автор подробно определял эти понятия, соотнося «удовольствие-радость» с «фактором психологического благополучия и социальной привязанности», а «интерес-возбуждение» – с «основной мотивационной силой человека». Именно эти эмоции по мнению К. Э. Изарда определяют наше поведение в любви.

Исследовав толковые словари, автор также приходит к выводу, что радость как одну из базовых эмоций толковые словари часто определяют через такие слова, как «наслаждение», «удовольствие», «удовлетворение», «веселье», «счастье» и «улада». В этой работе рассматриваются датские лексемы, соответствующие приведенным автором словам, за исключением «улады» из-за особенной стилистической окраски данного слова.

В отдельную группу Г. С. Муллагаянова также выделяет лексемы, синонимичные «восторгу», который, хотя и не определяется словарями как прямой синоним «радости», является положительной эмоцией. К близким по значению словам автор относит «экстаз» и «восхищение», которые также находятся в промежуточном положении между эмоциями и чувствами. Однако так как они определяются в толковых словарях через «радость», являющуюся эмоцией, эти лексемы включены в данное исследование.

В английском языке также отсутствует единое толкование лексем *happiness* и *joy*. Л. Коттрелл уделяет особое внимание тому, что четких определений для этих терминов не существует, и в целом изучению этих концептов уделяется недостаточное внимание, их роль недооценивается, в

том числе, в области психиатрии и психологии, с которыми непосредственно связана психолингвистика [Cottrell, 2016].

3. Кёвечес разрабатывал проблему концепта *happiness*. Исследователь рассматривает «счастье» и «боль» с точки зрения ментальных процессов и физических реакций на происходящее. Это иной подход, если сравнивать его исследования с работами других психологов, и его внимание по большей части приковано к составляющей концепта, относящейся к метафорам, одной из которых является связь с «силой»: *a natural force* ‘природная сила’, *physical force* ‘физическая сила’, *force dislocating the self* ‘сила, сдвигающая сознание’, *pleasurabal physical sensation* ‘приятное физическое ощущение’, что ассоциируется с психологическим состоянием и эмоциональной реакцией [Kövecses, 2008]. Это подчеркивает субъективность и неоднозначность рассматриваемых понятий на данном этапе их изучения и необходимость проведения дальнейших исследований в рамках данной темы.

Исследуя невербальные способы выражения положительных эмоций, Д. Саутер выделяет 4 основных способа: выражения лица, прикосновения, вокализация, положения тела. Каждому из способов соответствуют особенно отдельные эмоции: *happiness* ‘счастье’, *amusement* ‘веселье’, *pleasure* ‘наслаждение’, *relief* ‘облегчение’, *triumph* ‘триумф’, *gratitude* ‘благодарность’, *love* ‘любовь’, *sympathy* ‘сочувствие’, *pride* ‘гордость’ [Sauter, 2010, p. 37]. Указанные лексемы пересекаются с базовыми лексемами, выделенными Г. С. Муллагаяновой. Так как слово «триумф» имеет стилистические коннотации и не является частотным по сравнению с другими базовыми положительными эмоциями, оно не рассматривается в данной работе. Среди выделенных эмоций также есть более комплексные единицы - *gratitude* ‘благодарность’, *love* ‘любовь’, *sympathy* ‘сочувствие’, *pride* ‘гордость’, из которых в работе анализируется только «гордость», так как датские исследователи выделяют ее как одну из основных положительных

эмоций. Однако Д. Саутер указывает на связь этой эмоции с мыслительным процессом и оценкой собственного поведения и сравнению его с окружающими, потому зачастую «гордость» неразрывна с такими базовыми негативными чувствами как стыд и вина, потому положение этой лексемы среди эмотивов, обозначающих положительные психологические реакции человека может оспариваться.

В центре исследования о роли положительных эмоций Б. Л. Фредериксен четыре группы эмоций: *joy* 'радость', *interest* 'интерес', *love* 'любовь', *contentment* 'довольство'. Свой выбор автор обосновывает тем, что в исследованиях на материале целого ряда языков авторы выделяют эти эмоции, а также возможностью обобщения отдельных эмоциональных реакций соответственно в эти группы, основываясь на схожести их проявлений и различии в интенсивности и длительности [Fredrickson, 1996]. В данном исследовании преимущественно рассматриваются эмотивы, которые можно было бы отнести к первой и последней группе этой классификации. В первом случае это положительные эмоции, которые сопровождаются невербальной активной деятельностью, их проявление наиболее ярко выражено. Во втором же – эмотивы выражают более «спокойные» эмоции, такие как «удовлетворение», «облегчение».

1.4. Социокультурный аспект исследования эмотивов

При исследовании эмотивов необходимо принимать во внимание социокультурный аспект, так как в разных культурах принята разная степень выражения тех или иных эмоций. Нередко лексемы, используемые для выражения одной эмоции, в разных языках не являются полностью тождественными по значению: у них могут быть коннотации и нюансы значения, свойственные эмотиву только в определенном культурном контексте. Для описания этих различий может применяться этнопрагматика, о которой писала в том числе С. С. Фернандес [Fernández, 2016].

В ее исследовании ставится вопрос о том, как этнопрагматика может сделать процесс обучения иностранному языку более эффективным и развить компетенции, необходимые для межкультурного взаимодействия. С этой целью автор анализирует, что включают в себя межкультурные коммуникативные компетенции, насколько этому аспекту изучения языка уделяется внимание в данный момент; рассматривает понятие этнопрагматики и освещает специфику данной ветви когнитивных наук, давая объяснение понятиям, необходимым для понимания сущности науки; описывает использование этнопрагматики в обучении в настоящее время и ее потенциал как опоры для преподавателя иностранного языка.

Автор характеризует «коммуникативные компетенции» как способность осуществлять на практике одну из функций языка – коммуникативную. Согласно мнению автора это один из наиболее важных аспектов, на которые следует обратить внимание при обучении иностранному языку. В понятие «культурные» компетенции входит знание культуры страны изучаемого языка и ее отражение в языке. Результаты исследования, проведенного С. С. Фернандес, показали, что учителя второго языка (испанского) в старших классах датских школ знакомы с понятием

«культурные компетенции», но не до конца понимают, что именно и как именно преподавать данный аспект. Большинство респондентов также отмечали нехватку материалов и отличия требований, предлагаемых им в рамках учебных институтов, в которых осуществляется преподавательская деятельность.

Второе исследование было проведено среди студентов-лингвистов, обучавшихся семестр за границей. Целью исследования была проверка наличия или отсутствия межкультурных компетенций у респондентов, которое отразилось в их опыте взаимодействия с носителями изучаемого языка. Результаты показали, что большая часть трудностей в общении возникала вследствие отсутствия практических знаний, незнания менталитета и характера общения в стране. Это объясняется недостаточным вниманием к культурным компетенциям при преподавании иностранного языка.

Рассматривая зарождение и развитие этнопрагматики, автор опирается на работы А. Вежбицкой и К. Годдарда. Этнопрагматика занимается описанием ключевых слов в разных культурах, особенностях культуры общения на разных языках. Данные исследователи ввели такие понятия как культурные скрипты, являющиеся характеристикой ключевых понятий, свойственных той или иной культуре. В рассматриваемой статье автор раскрывает особенности предлагаемой А. Вежбицкой модели выстраивания культурных скриптов на основе датского слова *hygge*.

Согласно модели, при употреблении в речи слова *hygge* важно понимать, что это оно часто привязывается к мнению человека о том или ином месте или времяпрепровождении. При этом подразумевается присутствие других людей, благодаря которым это времяпрепровождение становится приятным, важно чувство единения. При этом отдельным аспектом выносятся, что при *hygge* избегаются темы, которые могут вызвать разногласия или конфликты.

Также С. С. Фернандес описывает нейтральный семантический метаязык, используемый при создании культурных скриптов. Его сущность заключается в том, что он состоит из понятий, 65 семантических единиц, универсальных для всех языков, что позволяет его использовать для описания культурных феноменов, свойственным носителям отдельного языка.

Отдельная часть статьи также уделяет внимание применению этнопрагматики в учебной аудитории. С. С. Фернандес выделяет три основных аспекта, которые могли бы сделать процесс обучения иностранному языку более эффективным:

1. систематизированный подход к изучению особенностей использования языка, не рассматриваемого другими теориями, в частности ключевым словам и особенностям общения, присущим культуре изучаемого языка;
2. использование нейтрального семантического метаязыка для обучения культуре;
3. использование культурных скриптов для характеристики понятий, свойственных культуре изучаемого языка.

Автор также предлагает создать «педагогические скрипты» для преподавания иностранных языков по модели культурных скриптов. Данную идею она раскрывает на материале английского языка на примере со словом *request* 'запрос'. В качестве основной части скрипта автор приводит описание того, как будет воспринята определенная формулировка просьбы в США, Великобритании и Австралии.

Этнопрагматика уже начала применяться в преподавании межкультурной коммуникации в Орхусском университете, Дания. Особенное внимание этой модели уделяется при обучении иностранных студентов, которые составляют культурные скрипты самостоятельно во время занятий. Для занятий иностранным языком было бы полезным составление таких

моделей для изучаемого языка, нехватку которых в данный момент С. С. Фернандес отмечает отдельно.

В данном исследовании этнопрагматике уделяется отдельное внимание, однако эта дисциплина является вспомогательной. При анализе лексических единиц, выражающих положительные эмоции в датском языке, автор работы постарался уделить внимание датским культурологическим особенностям, отразившимся в значении лексем.

2. Анализ эмотивов, выражающих положительные эмоции

2.1. Структура анализа групп эмотивов

Каждая последующий раздел этой главы посвящен группе наиболее частотных эмотивов с положительным оттенком значения. Она состоит из толкования, особых случаев сочетаемости, устойчивых выражений и сложных слов, содержащих рассматриваемое слово как компонент. Все эти элементы взяты из DDO и подкрепляются примерами из CoREST, которые иллюстрируют лексическое значение приведенных лексем. В случае отсутствия толкования слова в DDO, приводится русский эквивалент. Также отдельно фиксируются выводы об особенностях рассмотренных лексем.

2.2. Группа *Glæde*

Наиболее близким русским эквивалентом к *glæde* является «радость», но далеко не всегда эта лексема может переводиться именно так. DDO определяет это слово как *følelse af tilfredshed eller lykke* ‘чувство удовлетворения или счастья’. Уже в этом определении отображается неточная граница в лексическом значении у эмотивов.

Во-первых, в этом толковании демонстрируется подмена понятий «чувство» и «эмоция», являющимися, если судить по определению в словарях, абсолютными синонимами в датском языке. Во-вторых, *tilfredshed*, которое в том же словаре истолковывается как *følelse af at være glad for eller have affundet sig med noget og ikke forlange, forvente eller ønske mere* ‘чувство радости или исполнения желания, отсутствия необходимости ожидать что-либо’. Подробнее концепт *tilfredshed* будет рассмотрено в отдельном разделе, но стоит обратить внимание на то, что именно этот оттенок значения

выражается также в английском *gladness*, этимологически связанным с *glæde*, при сравнении с *joy* и *elation* [de Rivera, Possell, Verette & Weiner, B., 1989, p. 1017]. И, в-третьих, последняя репрезентация эмоции, также указанная в данном определении, *lykke*, наиболее близкая к русскому «счастье», также будет рассмотрена в отдельной главе.

Слово *glæde* встречается в составе 9 фразеологизмов и 7 сложных слов, зачастую связанных с причиной появления радостных ощущений. Так, существуют фразеологизмы, в основе которых лежит метафорический перенос на объекты или деятельность, вызывающие радость. Данным способом были образованы такие устойчивые выражения и слова, как *bordets glæder* ‘яства’ («радости стола»), *madglæder* ‘вкусные блюда’ («еда, приносящая радость»), *sommerglæder* ‘летние занятия, приносящие радость’ («летние радости»). В этих сочетаниях изменяется эмотивный элемент, сопутствующий слову, так как *glæde* уже не обозначает состояние, в котором находится человек, но указывает на то, чем вызвана данная эмоция.

Другая группа фразеологизмов и сложных слов сохраняет за собой эмоциональную составляющую, но указывает на причину возникновения этого состояния. Так как эти выражения зафиксированы в словаре, они представляют собой отдельный феномен, который выделяют носители языка.

К сложным словам из этой группы можно, к примеру, отнести *arbejdsglæde* ‘радость от работы’ («работа» + «радость»), *sejrglæde* ‘радость от победы’ («победа» + «радость») и *skaberglæde* ‘радость от создания чего-либо’ («создатель» + «радость»). Первый композит указывает непосредственно на наслаждение рабочим процессом, в то время как остальные сложные слова можно объединить идеей успешного завершения какого-либо вида деятельности. Лексема *skaberglæde* образована при

сложении существительного со значением «создатель» и непосредственно «радость», то есть субъекта, испытывающего эмоцию, а не причину ее возникновения, что отличает его от остальных слов, так как в них первый компонент представляет объект, доставляющий радость. При этом «творцом» при употреблении слова *skaberglæde* может быть не только деятель искусства или создатель чего-либо физического, но и ребенок, играющий с LEGO, или программист, написавший код. «Работа» и «победа» также употребляются в широком значении в составе приведенных сложных слов.

Рождество в Дании является одним из важных праздников, и словарь фиксирует лексему *juleglæde* ‘радость от всего, что связано с Рождеством’ («Рождество» + «радость»). Компонент *jul* ‘Рождество’ демонстрирует большой словообразовательный потенциал: он входит в состав 138 композитов, указанных в DDO, в качестве первого компонента. *Juleglæde* и *giverglæde* ‘радость от дарения подарков’ («даритель» + «радость») объединяет «праздничная» тематика. Это слово образовано по аналогии со *skaberglæde*: в этих словах первый компонент указывает на деятеля, получающего удовольствие от того, чем он занимается, а второй обозначает непосредственно положительную эмоцию. Близким по значению к *juleglæde* является сложное слово *festglæde* ‘наслаждение праздником’ («торжество» + «радость»).

Композит *genkendelsesglæde* ‘радость от узнавания чего-либо или кого-либо’ («узнавание» + «радость»), к примеру, при встрече со знакомым явлением или уже известной информацией. К этому сложному слову близка и другая лексема со вторым компонентом *glæde* – *gensynsglæde* ‘радость от повторной встречи с кем-либо’ («повторная встреча» + «радость»). Она уже употребляется только в отношении людей, в то время как композит *genkendelsesglæde* и зафиксированное в словаре устойчивое выражение с тем

же значением *genkendelsens glæde*, состоящее из существительного *genkendelse* ‘узнавание’ в родительном падеже и *glæde*, имеют более широкое значение.

К сложным словам с компонентом *glæde* относятся и *naturglæde* ‘наслаждение природой’ («природа» + «радость»), *spilleglæde* ‘наслаждение игрой’ («играть» + «радость») и *køreglæde* ‘наслаждение вождением’ («водить» + «радость»), указывающие на удовольствие от самого процесса нахождения на природе, игры или вождения соответственно. В двух последних словах в качестве первого компонента используется глагол, обозначающий действие, приносящее удовольствие. *Naturglæde* употребляется для описания приятных впечатлений от времяпрепровождения на природе, а не радости, вызванной природой в целом. Также интересно, что несмотря на то, что популярностью пользуются и автомобили, и велосипеды, слово со значением именно *køreglæde* укоренилось в языке.

Слово *fortælleglæde* ‘радость рассказчика’ («рассказывать» + «радость») описывает явление, когда эмоция передается от одного человека к другому при непосредственном общении, с уточнением, что именно через рассказ. Рассказ не является причиной возникновения положительной эмоции, он скорее средство, с помощью которой эта эмоция передается от человека, испытывающего ее, другим.

Livsglæde ‘радость жизни’ («жизнь» + «радость») обозначает радость от жизни в целом. Это положительная эмоция, причина возникновения которой необязательно уточняется, часто эта лексема употребляется для указания на более длительное состояние удовлетворения жизнью.

Композит *selvglæde* ‘самодовольство’ («сам» + «радость») потерял оттенок временного состояния и начал обозначать черту характера человека.

При употреблении этого сложного слова подразумевается, что человек испытывает удовольствие собой большую часть времени, но в целом композит обозначает свойство, характеристику субъекта. Стоит отметить, что если в слове *livsglæde* сохраняется положительная коннотация, то *selvglæde* имеет негативную коннотацию. Этот композит употребляется по отношению к высокомерным людям, уверенным в своем превосходстве над окружающими.

Общее значение *farveglæde* ‘наслаждение цветом’ («цвет» + «радость») связано с положительными эмоциями, вызванными приятным глазу цветом или сочетанием цветов. Словарь отдельно выделяет, что композит часто употребляется, когда говорится о ярких цветах. Часто это слово используется в сферах, связанных с искусством, но встретить его можно и в других контекстах.

Лексема *glæde* также входит в состав клише, характерных для официально-делового стиля. К таким выражениям можно отнести *det er mig/os en glæde* ‘для меня/нас честь/радость’ (в качестве вступительной фразы), *med glæde* ‘с теплотой, с удовольствием’ («с радостью»), *til glæde for nogen/til nogens glæde* ‘на радость кому-либо’, *hilse med glæde* ‘радоваться или довольствоваться тем, что что-то произошло’ («поздороваться с радостью»). Эти сочетания по большей степени являются застывшими формами, употребляющимися в официальном стиле речи.

Выражение *skår i glæden* ‘ложка дегтя в бочке меда’ («зазубрина на радости») – фразеологизм, мотивировка которого ясна, однако метафоричность сохраняется, так как «радость» представляется как физический объект, на котором есть повреждение. Также в словаре зафиксировано выражение *finde glæde* ‘найти счастье’ («найти радость»),

относящееся к высокому стилю. В данном выражении снова происходит подмена «счастья» и «радости» при переводе с датского языка.

Прилагательное *glad* в DDO определяется так:

1. В хорошем светлом настроении, чувствующий и показывающий радость.
2. Наслаждающийся каким-либо делом, увлечением.
3. Удовлетворенный, довольный каким-либо произошедшим событием.

В русском языке слово «радостный» согласно «Словарю русского языка» С. И. Ожегова определяется так: «1. Полный радости, веселья, выражающий радость» и «2. Доставляющий радость». Спектр значений русской лексемы оказывается уже, и при переводе необходим поиск подходящего синонима, так как оттенки удовлетворения от произошедшего, значения объектности и субъектности (кто радуется или кого радуют) передаются разными лексемами.

С данным прилагательным существует 9 устойчивых сочетаний. В их числе можно выделить, к примеру, те, где прилагательное *glad* утрачивает свое семантическое значение, связанное с положительными эмоциями, и делает высказывание более экспрессивным. К ним можно отнести *det glade vanvid* ‘полная бессмыслица’ («радостное безумие»), или же даже выражение *du glade verden* ‘О Боже’ («Ты, радостный мир»), являющееся восклицанием, выражающим удивление, негодование, страх и другие эмоции.

Но есть и устойчивые выражения, в которых у слова *glad* сохраняется значение «радостный». Такие выражения, как *en glad giver* ‘человек, любящий дарить подарки’ («радостный даритель») и *en glad aften* ‘приятный вечер, часто с алкоголем и едой’ («радостный вечер») соотносятся со

сложными существительными с соответствующими компонентами, но существуют и лексемы, не имеющие аналогов в виде композитов.

К таким лексемам относится, к примеру, *De glade tressere* ‘счастливые шестидесятые’ («радостные шестидесятые»). Это сочетание метафорически характеризует время расцвета Дании в шестидесятые годы двадцатого века, когда происходил культурный, экономический и социальный подъем в стране.

Легко прослеживается мотивировка таких устойчивых сочетаний, как *mere end almindeligt glad* ‘рад больше, чем обычно’ и *liv og glade dage* ‘жизнь и радостные дни’. Также словарь выделяет такую идиому, как *glad i låget* ‘потерявший голову от радости’ («радостный в крышке»), употребляющуюся по отношению к беззаботным или веселым людям. В данном фразеологизме прилагательное сохраняет свою семантику, к нему лишь добавляется усиление.

Сочетание с предлогом *at være glad til* используется редко, обладая при этом также узкой семантикой – «радоваться совершению чего-либо вопреки всему». С предлогом *til* сочетается также глагольное выражение *glæde sig*, однокоренное данному прилагательному, при этом меняется прямое значение глагола *at glæde* ‘радовать’, так как ему придается специфический оттенок – «ждать чего-либо с нетерпением». Сам глагол *glæde* также заслуживает отдельного внимания, поэтому детально он будет рассмотрен позже.

Прилагательное *glad* также входит в состав ряда сложных слов в качестве второго компонента. При этом *glad* несет в себе значение «наслаждающийся чем-либо, любящий что-либо»: *bilglad* ‘автолюбитель’

(«автомобиль» + «радостный»), *fartglad* ‘любящий скорость’ («скорость» + «радостный»), *pigeglad* ‘дамский угодник’ («девушка» + «радостный»), *dameglad* ‘дамский угодник’ («дама» + «радостный»), *sangglad* ‘любящий петь’ («песня» + «радостный»), *teaterglad* ‘любящий театр’ («театр» + «радостный»), *børneglad* ‘любящий детей’ («дети» + «радостный»), *danseglad* ‘любящий танцевать’ («танцевать» + «радостный»), *rejseglad* ‘любящий путешествовать’ («путешествовать» + «радостный»), *festglad* ‘любящий вечеринки’ («праздник» + «радостный»), *livsglad* ‘радующийся жизни’ («жизнь» + «радость»), *madglad* ‘любящий поесть’ («еда» + «радость»), *musikglad* ‘любящий музыку’ («музыка» + «радость»). Первым компонентом в этих словах является объект, субъект или действие, которые доставляют человеку удовольствие.

Glad встречается также в композитах, в которых первый компонент является усилительным: *kisteglad* ‘очень радостный’ («гроб» + «радостный»), *sjæleglad* ‘очень радостный’ («душа» + «радостный»). Однако второе из приведенных слов является устаревшим. Сложное слово *lalleglad* ‘радостный и беззаботный, немного наивный и глуповатый’ («дурачиться» + «радостный») выделяется на фоне остальных сложных слов с тем же вторым компонентом, так как в нем первый компонент является определительным для второго и добавляет образность прилагательному.

Глагол *glæde* ‘радовать кого-либо’ является широкоупотребительным. Слово звучит в речи как самостоятельно, так и в составе устойчивых выражений, как, к примеру, в сочетании с возвратной частицей *sig* и предлогом *til*, что было ранее рассмотрено в работе. Если предлог *til* будет заменен на *over*, то значение выражение станет ближе к исконному – он станет возвратным глаголом со значением «радоваться чему-либо».

В форме пассива, образующегося при присоединении –s в конце, данный глагол может употребляться в официально-деловом стиле со значением «довольствоваться».

Прилагательное *glædelig* ‘приносящий радость’ является производным от *glad*. Если прилагательное *glad*, вероятнее всего, появилось в языке ранее существительного *glæde*, так как происхождение этих слов восходит к английскому *glad* ‘сияющий, гладкий’, то *glædelig*, вероятнее всего, является уже непосредственно суффиксальным образованием от существительного *glæde*. Определение в словаре ему так же дается через это слово – *som fremkalder glæde* ‘вызывающий радость’.

Это прилагательное можно встретить и отдельно стоящим, но чаще всего оно является частью поздравлений с наиболее крупными датскими праздниками – *Glædelig jul / påske* ‘Счастливого Рождества/Счастливой Пасхи’. Стоит отметить, что используются также синонимичные выражения с *god* ‘хороший’ в качестве поздравления с этими же праздниками: *God jul/ påske* ‘Хорошего Рождества/Хорошей Пасхи’.

2.3. Группа *Lykke*

Для существительного *Lykke* DDO выделяются два значения данного существительного: «чувство удовлетворенности человека жизненной ситуацией, в которой он находится и сильной радости от этого» и «удача, счастливый жребий». Из первого значения также при помощи метонимического переноса появилось второстепенное значение – «то, что вызвало это чувство».

В данном случае интересна семантическая параллель в датском и русском языке: слово «счастье» в русском языке в устойчивых выражениях может употребляться в значении «удача», как, к примеру, в восклицании «На счастье», которое произносится, когда разбивается какой-либо предмет кухонной утвари, или устойчивом выражении «Счастливого пути» в качестве пожелания хорошей дороги. Рассмотренное значение также нашло отражение в однокоренных словах, таких как «посчастливилось», «счастливчик».

Среди устойчивых выражений с этим словом тоже встречаются лексемы, имеющие полные аналоги в русском языке (*enhver er sin egen lykkes smed* – ‘каждый кузнец своего счастья’, *prøve/forføge lykken* ‘попытать счастье’), но наряду с ними есть и частичные, такие как, к примеру, *lykken vender* ‘удача повернулась’. В русском языке есть выражение «удача отвернулась», но оно всегда используется только тогда, когда говорящий подразумевает ухудшение ситуации, в то время как датское выражение может использоваться и в положительном значении.

Особую роль в языке играют восклицания со словом *lykke*, использующиеся при поздравлении *Tillykke/til lykke* ‘Поздравляю’ («К

счастью»), пожелании хорошей дороги *lykke på rejse* ‘Хорошей дороги’ («Удачи в дороге») и удачи *held og lykke* ‘Удачи’ («Удачи и счастья»). Первое слово или предложное сочетание при раздельном написании дословно является пожеланием счастья, но используется оно как поздравление на торжественное событие в целом. Во втором случае *lykke* может использоваться и как «счастье», и «удача», в русском языке также есть параллельные конструкции «Счастливого пути!», «Удачной дороги!». В третьем же выражении лингвистическая избыточность – либо в выражении используются два синонима, переводящиеся как удача, либо же второй компонент *lykke* утратил свою смысловую нагрузку.

Стоит отметить разницу в семантике устойчивых выражений *gøre lykke* ‘воодушевить’ («сделать счастье») и *gøre sin lykke* ‘достигать успеха’ («сделать свое счастье»). В зависимости от наличия или отсутствия притяжательного местоимения сильно меняется семантика лексем, так как во втором случае есть указание на совершения какого-либо действия, в то время как в первом – побуждение или вдохновение кого-либо на будущее действие. В схожем значении *lykke* в выражении *nogens lykke er gjort* ‘чья-то жизнь устроена’ («чье-то счастье сделано»).

В другом значении слово употребляется в выражениях *på lykke og fromme* ‘наудачу’ («на удачу и пользу») и *mere lykke end forstand* ‘повезло’ («скорее удача, чем способность»). В них очевидно связь значения с «везением», и мотивировка выражений угадывается.

Неясно происхождение таких единиц, как *lykkens pamfilius* ‘счастливчик’ («счастливый Памфил) и *lykken står den kække bi* («счастье достается храброй пчеле»). В первом выражении *pamfilius* – это имя собственное, перешедшее в нарицательное. Норвежский словарь «Det Norske

Akademis Ordbok» указывает на происхождение этого существительного от греческого имени, состоящего из двух частей: *pan* («все») и *filos* («любить»). В переводе слово означает «любимый всеми», что объясняет использование именно этой лексемы в составе устойчивого выражения, но как сложилось сочетание с *lykke* в родительном падеже, до конца не известно, но так называют удачливых людей.

В сложных словах *lykke*, в отличие от *glæde*, редко выступает в качестве второго компонента. Композиты со вторым компонентом *ulykke* ‘несчастным случаем’ («несчастье»), образованной при присоединении отрицательной приставки. Гораздо частотнее – DDO фиксирует 25 таких лексем. Без приставки же *lykke* в такой позиции зафиксировано словарем в составе двух слов: *krigslykke* ‘успех в войне’ («война» + «счастье, удача») и *livslykke* ‘счастливая жизнь’ («жизнь» + «счастье»).

В качестве же первого компонента в составе сложных слов *lykke* встречается чаще (22 композита). В отдельную группу можно объединить слова, относящиеся к чему-либо, приносящему удачу. К ним относятся *lykkebringer* ‘талисман’ («счастье» + «носитель»), *lykkedyr* ‘тотемное животное’ («счастье» + «животное»), *lykkemønt* ‘счастливая монета’ («счастье» + «монета»), *lykketal* ‘счастлирое число’ («счастье» + «число»). В значении «удача» корень также сохраняется в таких словах как *lykkehjul* ‘колесо фортуны’ («удача» + «колесо») и *lykkepose* ‘мешочек, откуда тянут жребий’ («удача» + «мешочек»). Но в данном случае денотаты не приносят удачу, а испытывают ее.

Существует еще одно сложное слово с *lykke* в качестве первого компонента и причастием 1 от глагола *at bringe* ‘приносить’ в качестве второго. *Lykkebringende* часто выступает в качестве определения со

значением «приносящий счастье, доставляющий сильную радость». В данном случае первый компонент имеет значение, относящееся к эмоциональному состоянию человека, как и в таких словах, как *lykkebarn* ‘счастливый человек’ («счастье» + «ребенок»), *lykkedag* ‘счастливый день’ («счастье» + «день»), *lykkefølelse* ‘счастье’ («счастье» + «чувство»), *lykkestilstand* ‘состояние счастья’ («счастье» + «состояние»), *lykkerus* ‘опьянение счастьем’ («счастье» + «опьянение»), *lykkestund* ‘счастливое мгновение’ («счастье» + «некоторое время»), *lykkestrejf* ‘неожиданная приятная случайность, встреча’ («счастье» + «встреча»), *lykkeland* ‘счастливая страна’ («счастье» + «страна»), *lykkestjerne* ‘счастливая звезда’ («счастье» + «звезда»). Вторые компоненты часто утрачивают или меняют свое значение в составе этих слов.

В *lykkebarn*, второй компонент которого обозначает «ребенок», может соотноситься с человеком вне зависимости от возраста. *Lykkestund*, образованных от «счастья» и «часа», употребляется вне зависимости от длительности промежутка времени и часто указывает на мимолетность этого «счастливого времени». В составе *Lykkestrejf* же второй компонент обозначает «встречу», но существительное описывает не только случайные встречи между людьми, но также случайное обнаружение чего-либо знакомого. Здесь прослеживается параллель с *genkendelsesglæde*, характеризующим «радость от узнавания» и употребляющимся не только по отношению к людям, но и к предметам и явлениям окружающей действительности. В *lykkestjerne* же подразумевается ориентир в метафорическом смысле, ведущий человека к счастью.

Особый интерес для данного исследования представляет собой пара *lykkefølelse* и *lykkestilstand*. *Følelse* и *emotion* в датском языке означают эмоции или чувства и являются абсолютными синонимами. Тем не менее, в

данной паре лексем *tilstand* 'состояние' соответствует более длительной реакции [Верхотурова, 2012, с. 97], что уже не является эмоцией или чувством, характеризующимися меньшей продолжительностью.

Такие композиты, как *lykkejægere* 'охотник за счастьем' («счастье» + «охотник») и *lykkeridder* 'охотник за счастьем' («счастье» + «рыцарь») являются синонимичными. Чаще всего «счастье» здесь понимается под материальными ценностями, и люди, описываемые этими сложными словами, стремятся быстро и легко разбогатеть.

Слово *lykkepiller* 'антидепрессанты' («таблетки счастья»), определенное время привлекало к себе большое внимание. Не один год Дания входит в число самых счастливых стран мира и занимает лидирующие позиции в этих списках. В 2016 году она и вовсе вышла на первую позицию, что заинтересовало датских исследователей и журналистов. Анализируя критерии определения самой счастливой страны, Б. Гревье упоминает большое количество *lykkepiller*, которые пьют датчане, как контраргумент к мнению о полном благосостоянии страны [Greve, 2011].

Происхождение группы слов *lyksalig* 'преисполненный счастья', *lyksalighed* 'счастье', *lyksaliggøre* 'сделать счастливым' («преисполненный счастья» + «делать») не является до конца ясным – либо *lyksalig*, от которого образовались оставшиеся два слова, пришло из нижненемецкого, либо образовалось уже в современном датском языке от лексем *lykke* и *salig* 'благословенный'. В отличие от стилистически нейтрального *lykke*, *lykkelig*, эти лексеммы имеют стилистический оттенок торжественности или в некоторых случаях шутовности, как глагол *lyksaliggøre* 'сделать беременной' («осчастливить»).

Существует также группа существительных, связанных с поздравлениями, в составе которых, как и в предыдущих трех словах, используется усеченный вариант лексемы *lykke* в качестве первого компонента: *lykønske* ‘желать’, *lykønskning* ‘пожелание’, *lykønkningkort* ‘поздравительная открытка’ («пожеланиями» + «открытка»), *lykønskningstelegram* ‘поздравительная телеграмма’ («пожелания» + «телеграмма»).

Прилагательное *lykkelig*, согласно DDO, имеет два основных значения:

- 1.чувствующий сильную радость или радующий;
- 2.тот, кому везет или кто приносит удачу или пользу.

Первое значение во многом перекликается с *glad*, но описывает более сильную эмоцию/сильное чувство. Устойчивых выражений с этим прилагательным зафиксировано немного: *prise sig lykkelig* ‘быть счастливым’ («хвалить себя счастливо») и *være i (lykkelige) omstændigheder* ‘быть в положении’ («быть в счастливых обстоятельствах»). В обоих случаях *lykkelig* сохраняет свое первое значение. Второе выражение является эвфемизмом. Наречие *lykkeligvis* ‘удачно, к счастью’, образованное от этого прилагательного, связывается в словаре скорее со вторым значением.

Глагол *lykkes* ‘удаваться’ напрямую не связан с эмоциональным состоянием человека – он связан с достижением желаемого результата. Это слово также может означать «пользоваться успехом», когда речь идет о предприятии, но употребление лексемы в этом значении не считается нормативным.

Со словом *lykkes* в словаре зафиксированы две поговорки: *alt lykkes i en gasovn* («Все удалось в духовой печи») и *operationen lykkedes, men*

patienten døde («Операция прошла успешно, но пациент умер»). Первая из них означает, что все удастся при правильных обстоятельствах и с помощью правильных средств, вторая – иронично описывает ситуацию, в которой большое количество усилий было затрачено, но они не были оправданы результатом. Лексема в их составе не меняет своего лексического значения.

2.4. Группа *Lettelse, tilfredshed, tilfredsstillelse*

Lettelse 'облегчение' и *tilfredshed* 'удовлетворение', *tilfredsstillelse* 'удовлетворение' и однокоренные им слова автор выделяет в одну семантическую группу, так как они обозначают результат изменения состояния от отрицательного до нейтрального или положительного.

Lettelse 'облегчение' в DDO определяется как *følelse af befrielse og afspænding der skyldes at en bekymring er fjernet, et problem løst el.lign* 'чувство освобождения или снятия напряжения из-за исчезновения беспокойства, решения проблемы и т.п.'. Это значение словарем выделяется первым. Вероятно, оно развилось вследствие метафоризации одного из двух описанных далее значений: «уменьшение нагрузки», из которого было развито такое значение как «послабление правил, экономических требований и т.п.» и «облегчение выполнения определенных правил», что также напрямую связано с указанными выше значениями.

Существительное *lettelse* является производным от многозначного глагола *at lette* 'облегчить'. Среди 7 выделяемых значений только одно является эмотивным – «дать чувство освобождения». Так, с помощью этого слова делается акцент на изменение состояния от «скованного» к «свободному» от негативных эмоций. Это значение сохраняется в таких устойчивых выражениях, как *at lette sit hjerte* 'открыть сердце' («облегчить сердце»). Первое выражение используется как «установление доверия», т.е. освобождении от барьера.

От данного глагола образовалось и закрепилось в словаре прилагательное *lettet*, определяющееся как *i en tilstand af lettelse eller befrielse* 'испытывающий облегчение или чувство свободы'. Для данной лексемы эмотивное значение оказывается ведущим (остальные значения в словаре указываются через отсылку к глаголу, от которого образовано данное слово).

Близким, но не тождественным по значению к *lettet* является слово *tilfreds* 'удовлетворенный'. Словарь определяет данное слово как «довольный чем-либо или смирившийся с этим и больше не требующий, ожидающий или желающий чего-либо». В значении слова также заложен процесс перехода от состояния дискомфорта в комфорт посредством принятия или изменения негативного опыта, что закрепляется в устойчивом выражении *give sig tilfreds* 'успокоиться, смириться' («предаться удовлетворению»). Рассматриваемое прилагательное используется как для описания внешних проявлений «удовлетворения», так и для указания на само ощущение. Словарем зафиксировано также существительное, обозначающее само чувство или эмоцию, образованное от этой лексемы – *tilfredshed*, а также пара слов *tilfredsstille* и *tilfredstillelse*, обозначающие соответственно «удовлетворять потребность, исполнить желание, выполнить просьбу и т.д.» и непосредственно «процесс удовлетворения или состояние удовлетворения». Глагол *at tilfredsstille* образован при присоединении компонента *at stille* со значением «приводить в состояние», а от него в свою очередь образовано суффиксальным способом *tilfredstillelse*.

2.5. Группа *Henrykkelse, Morskab*

Лексема *Henrykkelse* 'восторг' определяется DDO через сочетание *følelse af intens glæde og begejstring* 'сильная радость и восторга'. Это слово образовано суффиксально от глагола *henrykke*, обозначающего «вызывать сильную радость и восторг», от которого также образовано причастие *henrykt*, зафиксированное в словаре как отдельная лексема, что говорит о частотности использования данных слов. Эта группа эмотивов выражает более яркую эмоцию, чем *glæde*, но в остальном является синонимичной.

Morskab 'веселье', как *henrykkelse* 'восторг', образовано суффиксальным образом от глагола *at more* 'веселить', определяющегося как «радовать, поднимать настроение, смешить». Это глагол более употребителен с возвратной частицей *sig* в значении «развлекаться», являющееся скорее описанием деятельности, приносящей удовольствие, однако его первое значение, данное словарем, можно перевести как «быть довольным и радостным, испытывать или сделать что-то, чтобы поднять себе настроение, к примеру, поговорить о чем-либо веселом или организовать праздник». В словаре приводятся конкретные примеры того, как человек может *more sig*, и акцент делается на виды социальной активности. В этом может прослеживаться интересная параллель с *hygge*, феноменом, выделяемым в датской культуре и характеризующимся приятным совместным времяпрепровождением. При этом важно, чтобы в разговорах на таких встречах не затрагивались темы, которые могли бы повлечь возникновение споров и разногласий.

От глагола *at more* также было образовано и зафиксировано в словаре прилагательное *morsom* 'веселый, забавный'. Все лексемы с данным корнем также связаны со смехом, это отдельно отмечается в словарных статьях.

Основное значение рассматриваемого прилагательного определяется как «поднимающий настроение и заставляющий смеяться». Вторичное же значение этого слова связывается с чем-либо «интересным, своеобразным, интересным и т.п.», т.е. является более широким.

Производное от *morsom* существительное *morsomhed* определяется как «забавные и грубые замечание или история», что выводится на основе переноса значения. Вероятно, имеется в виду речевая деятельность, способная вызвать эмоции и как следствие их внешнее проявление - смех. Интересно, что словарь определяет эти замечания и истории, в том числе и как «грубые», что может быть связано с разными типами юмора.

2.6. Группа *Eufori, ekstase*

Особое положение в системе датских положительных эмоций занимают *eufori* ‘эйфория’ и *ekstase* ‘экстаз’. Они являются интернациональными словами, но их значение и сфера употребления специфичны для каждого языка, в котором они присутствуют.

Так, общее значение существительного *ekstase* словарь определяется как «состояние, когда человек невосприимчив к внешнему влиянию и устанавливает особый контакт с божественными силами с помощью, к примеру, самогипноза, торжественных религиозных ритуалов или наркотиков», и его эмотивное значение является вторичным по отношению к этому. Это состояние характеризуется переживанием сильных положительных эмоций, «поглощение ими». От данного существительного по распространенной датской словообразовательной модели суффиксальным способом было образовано прилагательное *ekstasisk*, «находящийся в состоянии экстаза или свидетельствующий о нем, чрезмерно восторженный».

Схожа положение лексемы *eufori* ‘эйфория’ в датском языке. У нее также выделяется основное значение и вытекающее из него более эмотивное, при этом первое в словаре приводится с пометой о том, что это слово является медицинским термином. В этом случае оно означает «сильное возбуждение или ощущение благополучия под действием наркотиков или вследствие психических заболеваний». Впоследствии слово стало употребляться отдельно для описания схожих эмоций вне зависимости от того, что стало причиной их возникновения. Словарем также зафиксировано прилагательное *euforisk* ‘характеризующийся эйфорией’.

Отдельный интерес представляют из себя еще 2 однокоренных прилагательных, выделяемых словарем: *euforiserende* ‘приводящий в состояние эйфории’, *euforiseret* ‘приведенный в состояние эйфории’. Это причастие I (действительное причастие) и причастие II (страдательное

причастие), которые образованы от глагола **euforisere* при помощи присоединения соответственно суффикса *-nde* и *-et*, однако словарь не выделяет этот глагол отдельно. Оба этих слова соотносятся скорее с первым значением, так как *euforiserende* определяется как «вызывающий сильные психические переживания, от благополучия и возбуждения до видений, галлюцинаций и экстаза», а *euforiseret*, в свою очередь, определяется через влияние *euforiserende stof* ‘веществ, вызывающих эйфорию’. Но далее указывается эмотивное значение: «переживающий сильное чувство счастья и возбуждения».

2.6. Группа *Nydelse*

В словаре зарегистрировано много производных от *nude* ‘наслаждаться’ слов, что, вероятно, связано с частотностью употребления данной лексемы и ее производных. Для нее выделяется два основных значения: «чувствовать сильные (ощутимую и эмоционально выраженную) радость, удовлетворение, благополучие и т.д.» и «быть объектом (часто в положительном ключе) мысли, чувства, внимания, отношения и т.п.». К первому определению дается комментарий о том, что особенно это значение соотносится с получением удовольствия от еды, курения, напитков, т.е. в том числе из-за физического воздействия на человека. От этого же слова образовано существительное *nuder* ‘тот, кто наслаждается’, при этом часто в это слово вкладывается дополнительное значение, говорящее о том, что человек ничего не отдает взамен.

В отличие от большинства эмотивов с данным словом существует большое количество устойчивых выражений. В некоторых случаях данное слово сохраняет свое прямое значение, будучи частью этих словосочетаний: *nude godt af* ‘извлечь пользу’ («наслаждаться хорошо чем-либо»), *nude i det fulde drag* ‘наслаждаться всецело’ («наслаждаться на полную»), но существуют и выражения со сдвигом значения: *ikke skulle nude noget* ‘не рискну’ («не должен буду наслаждаться чем-либо»), *nude fremme* ‘иметь прогресс, быстро развиваться’ («наслаждаться впереди»). *Nude/ryge cigaren* ‘быть вовлеченным во что-то неприятное’ («наслаждаться/курить сигару»). Это можно назвать фразеологическим сращением, так как его значение целиком основано на метафорическом переносе и ни один из компонентов не сохраняет свое прямое значение.

Производное от глагола *nude* прилагательное *nudelig* ‘производящий (сразу) положительное впечатление своим безупречным внешним видом <...>’ соотносится со вторым значением глагола. Особенно часто эта лексема

употребляется при описании одежды, поведения или дизайна, т.е. не имеет эмотивного значения. В подзначении этого слова в словаре подчеркивается, что описываемый объект может быть красивым, правильной и подходящей формы, однако несколько скучным и неоригинальным, скорее удовлетворительным. Словарем также зафиксировано слово *nydelighed* ‘приятный внешний вид’, однако толкования ему не дается.

Эмотивное же значение сохраняется в словах *nydelse* ‘наслаждение, удовольствие’, *nydelsesfuld* ‘приятный’ («наслаждение» + «полный»). Для существительного словарь предлагает 2 значения, соответствующих значению глагола и связанных с «сильным чувством осязаемого телесного или душевного благополучия, радости или удовлетворения» и «пребыванием в роли объекта (часто в положительном смысле) мысли, чувства, внимания, действия». При употреблении лексемы *nydelse* так же может происходить метонимический перенос, и тогда это слово будет обозначать деятельность и занятие ей, предмет или человека, вызывающие положительные эмоции.

Примечательными в этом однокоренном ряду оказываются *nydelsesmiddel* ‘то, что приносит удовольствие («наслаждение» + «средство»), *nydelsesmiddelindustri* ‘индустрия, производящая то, что приносит удовольствие’ («то, что приносит наслаждение» + «индустрия»), характеризующими вещества, применяющиеся исключительно для удовольствия, и индустрию, занимающуюся их производством и продажей. Словарь дает пояснение о том, что эти вещества, к примеру, обладают приятным вкусом или «стимулирующим эффектом», выделяя среди них в том числе сладости, кофе, специи, табак, наркотики и алкоголь. В отличие от *euforiserende stof* ‘веществ, приводящих в состояние эйфории’ значение *nydelsesmiddel* гораздо шире.

Метафоризация происходит и в сложных словах *nydelsessyg* ‘ищущий наслаждений’ («удовольствие» + «очень увлеченный идеей или интересом») и

nydelsessyge ‘жажда наслаждений’ («удовольствие» + «болезнь»). Характерно, что при использовании этих слов подразумевается, что лицо, к которому относятся рассматриваемые композиты, хочет ощущать удовольствие и жить сверх собственных возможностей.

2.8. Группа *Betagelse, henføre*

Глагол *betage* в датском языке имеет 2 значения:

1. производить сильное положительное впечатление на человека;
2. сделать так, что кто-либо теряет или прекращает что-либо, к примеру, теряет желание, надежду или что-то другое (абстрактное).

В датском языке частотно использование причастия II от этого слова *betaget* 'восхищенный', о чем говорит зафиксированное в словаре существительное *betagethed*, образованное суффиксальным способом и употребляющаяся для описания состояния, испытываемого человеком под сильным положительным впечатлением от чего-либо. Однако сама форма *betaget* еще не начала выделяться в словаре как самостоятельное прилагательное, как, к примеру, в случае с *euforiseret*. Отдельно выделяется также полный синоним к *betagethed* – *betagelse*, их словарные определения дословно совпадают, однако вторая лексема частотнее в употреблении, так как рядом с первой лексемой в словаре стоит помета «редко».

С эмотивной составляющей однокоренных слов *henføre* есть особенность. Особенностью глагола *henføre* является отсутствие указания на эмотивную составляющую в словаре. DDO приводит лишь одно значение: «связать что-то с его причиной, происхождением или источником». Тем не менее, два причастия, образованные от этого глагола, выделяются словарем как отдельные прилагательные и обладают двумя значениями, одно из которых связано с восторгом и восхищением: причастие II, образованное с помощью суффикса *-t*, *henført* 'восторженный, восхищенный', причастие I, образованное с помощью суффикса *-ende*, *henførende* 'вызывающий восторг, восхищение'. Вероятно, ранее глагол также обладал эмотивным значением, но утратил его, или оно стало менее частотно.

3. Заключение

Проведенное исследование лексических единиц, выражающих положительные эмоции, показало, что датский язык обладает широким спектром эмотивных средств. Наиболее распространенные из них – *lykke* и *glæde*. Оба слова входят в состав формул пожелания или формул поздравления, при этом сфера их употребления разделена в зависимости от события. При поздравлении с Пасхой и Рождеством используются устойчивые выражения со словом *glædelig*, в то время как в формуле поздравления или пожелания, используются слова, производные от существительного *lykke*.

Слова из семантической группы *glæde* чаще связаны с непосредственной радостью, эмоцией, испытываемой в настоящий момент, или наслаждением каким-либо делом в целом. В отличие от *lykke* при употреблении слов этой группы акцент делается чаще всего на сиюминутном переживании, привязанном к событию, деятельности или объекту. В то же время *lykke* соотносится в своем первом значении скорее с более постоянным состоянием, характеризующемся тем, что субъект продолжительное время испытывает радость, но не являющемся эмоциональной реакцией на конкретное явление действительности.

Различна и семантическая связь между данными единицами в композитах. Большинство композитов, в которых в качестве одного из элементов употребляются данные эмотивы, относятся к атрибутивному типу. В сложных словах, в которых одним из компонентов является *glad/glæde*, второй элемент является определением к нему, и чаще всего второй компонент указывает на объект, явление, доставляющие удовольствие или наслаждение субъекту. В сложных словах с *lykke*, эмотив чаще является первым компонентом в отличие от *glad/glæde* и служит определением к

последующему компоненту, добавляя значение «счастливый» (как положительной эмоциональное состояние) или в большинстве случаев «приносящий удачу».

Существует большое количество параллелей в значении самих датских лексем и фразеологических единиц, в состав которых они входят, с русским языком. Аналогично «счастью» одно из значений *lykke* связывается с удачей и везением, существуют полные эквиваленты поговоркам. Это свидетельствует о том, что эти понятия выделяются носителями обоих языков, в то время как встречаются расхождения в употреблении *glad* – в датском языке у данной лексемы больше значений, чем у слова «радостный» в русском языке.

Устойчивые выражения и композиты, в состав которых входят эмотивы, не всегда относятся к нейтральному стилю: например, *hilse med glæde* (официально-деловой), *finde glæde* (высокий), *lykslaliggøre* (высокий или низкий в зависимости от значения). Это значительно расширяет сферу употребления эмотивной лексики. В определенных контекстах эмотивы могут быть частью эвфемизмов, как во фразеологизме *at være i lykkelige omstændigheder*.

Большая часть лексических единиц, выражающих положительные эмоции, определяется в словаре через *lykke* и *glæde*. Однако от этих слов их может отличать интенсивность описываемой переживаемой эмоции (например, *henrykkelse* определяется как *intens følelse af glæde* <...> ‘сильная радость’) и другие оттенки значения.

Вследствие более сложной структуры и меньшей употребительности *nyde*, *henføre*, *ekstase*, *eufori*, *betagelse*, *tilfredshed*, *lettelse*, *moreskab* и производные от них лексические единицы обладают меньшим словообразовательным потенциалом, и являются частью меньшего количества сложных слов и устойчивых выражений. Однако они

самостоятельно несут большую смысловую нагрузку и более точно описывают состояние, указывая на отдельные проявления положительных эмоций (как, к примеру, *morskab* связывается со смехом, *nyde* - с приятными физическими ощущениями).

Общей тенденцией использования всех рассмотренных единиц можно выделить распространенность переноса самого эмотивного значения на объекты, ситуации и людей, вызывающих описываемые эмоции (*bordets glæder*).

Некоторые лексемы, выражающие положительные эмоции, развиваются путем метафоризации неэмотивных значений (*at lette – lettelse*), однако не всегда производящее слово для эмотива может использоваться при выражении положительной эмоции (*henføre*).

Данное исследование может служить началом большей научной работе, так как исследование вербального выражения положительных эмоций может включать в себя более широкий набор лексических средств, а также возможно привлечение синтаксических способов выражения эмоций.

4. Список сокращений

1. DDB – Den Danske Begrebsordbog
2. DDO - Den Danske Ordbog
3. ODS - Ordbog over det Danske Sprog

5. Список словарей

1. Караулов Ю. Н., Сорокин Ю. А., Тарасов Е. Ф. и др. Русский ассоциативный словарь. Книга 1. Прямой словарь: от стимула к реакции. Ассоциативный тезаурус современного русского языка. Часть I. М.:«Помовский и партнеры», 1994. 224 с.
2. Ожегов С. И. Словарь русского языка. [Электронный ресурс] URL: <https://slovarozhegova.ru> (дата обращения: 13.05.2021).
3. CoREST [Электронный ресурс] Corpus Retrieval System & Tools. Jørg Asmussen – Det Danske Sprog- og Litteraturselskab, 2010-2021. (дата обращения: 05.05.2022).
4. Den Danske Begrebsordbog, kapitel 10 URL: <https://ordnet.dk/ddo> (дата обращения: 08.06.2021).
5. Den Danske Ordbog [Электронный ресурс] URL: <https://ordnet.dk/ddo> (дата обращения: 08.06.2021).
6. Det Norske Akademis Ordbok [Электронный ресурс] URL: <https://naob.no/ordbok> (дата обращения: 29.06.2022)
7. Korpus.dk [Электронный ресурс] URL: <https://ordnet.dk/korpusdk> (дата обращения: 09.06.2021).
8. Ordbog over det Danske Sprog [Электронный ресурс] URL: <https://ordnet.dk/ods> (дата обращения: 14.04.2021).

6. Список научной литературы

1. Березина Т.Н. Радость и удовольствие как базовые эмоции. *Психология и психотехника*, 7, 2012. С.40-47.

2. Вежбицкая А. *Язык. Культура. Познание*. М: Русские словари, 1996. 412 с.
3. Волек Б. Типология эмотивных знаков. *Язык и эмоции: сб. науч. трудов*. Волгоград: Перемена, 1995. С.15-24.
4. Верхотурова Н. Ю. Эмоциональное реагирование: функции, компоненты, характеристики, проблемы и перспективы исследования. *Вестник РУДН. Серия: Психология и педагогика*, 1, 2012. С. 95-99.
5. Зализняк А.А. Счастье и наслаждение в русской языковой картине мира. *Русский язык в научном освещении*, 5, 2003. С. 85-105.
6. Ильин Е.П. *Эмоции и чувства*, 2 изд. СПб: Питер, 2011. 783 с.
7. Красавский Н.В. Концепт «Радость» в русской лингвокультуре (на материале словарных статей и ассоциативного словаря). *Известия ВГПУ*, 5, 2010. С. 4-6.
8. Леонтьев Д. А. Счастье и субъективное благополучие: к конструированию понятийного поля. *Мониторинг*, 1 (155), 2020. С. 14-37.
9. Лукьянова Н. А. Экспрессивная лексика разговорного употребления в семантическом аспекте. *Вестник Новосибирского государственного университета. Серия: история, филология*, 14(9), 2015. С. 183-200.
10. Муллагаянова Г. С. Положительные эмоции, эксплицируемые в русском языке. *Казанский лингвистический журнал*, 3 (1), 2020. С. 28-40. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/polozhitelnye-emotsii-eksplitsiruemye-v-russkom-yazyke> (дата обращения: 26.04.2022).
11. Озерова Е.Г., Покручина М.Ю. Концепт «Радость» в лингвокультуре русского языка и его Репрезентация в русских прозаических текстах. *Вопросы журналистики, педагогики, языкознания*, 7(228), 2016. С.37-43.
12. Шаховский В. И. Эмоции как объект исследования в лингвистике. *Вопросы психолингвистики*, 9, 2009. С. 29-42.

13. Пеньковский А.Б. Радость и удовольствие в представлении русского языка. *Логический анализ языка. Культурные концепты*. М.: Наука, 1991. С. 148-155.
14. Изард К.Э. *Психология эмоций*. СПб: «Питер», 2000. 464 с.
15. Andersen S Tanke, følelse og sprog. *NyS. Nydanske Studier. & Almen kommunikationsteori*, 4, 1972. s. 85-100.
16. Goleman D. *Emotional Intelligence*. New York: Bantam Books, 1995. 352 p.
17. Greve B. Hvorfor er Danmark et af verdens lykkeligste lande? *Videnskab.dk*, 2011. [Электронный ресурс] URL: <http://videnskab.dk/kultur-samfund/hvorfor-er-danmark-et-af-verdens-lykkeligste-lande> (дата обращения: 20.05.2022).
18. Cornelius R.R. *The Science of Emotions. Research and Traditions in the Psychology of Emotions*. NJ: Prentice Hall, 1996. 272 p.
19. Cottrell L. Joy and happiness: a simultaneous and evolutionary concept analysis. *Journal of Advanced Nursing*, 72(7), 2016. P. 1506-1517.
20. Damasio A. R. *Descartes: Emotion, reason and the human brain*. 2nd ed. London: Vintage, 2006. 331 p.
21. Damasio A. *Descartes fejltagelse*. Oversat af Bjørn Nake. København: Hans Reitzels Forlag, 2001. 324 s.
22. Danes F. Cognition and Emotion in Discourse Interaction: A Preliminary-Survey of the Field / F. Danes *Preprints of the Plenary Session papers of the XIV-th International Congress of Linguists*. Berlin, 1987. P. 272-291.
23. de Rivera J., Possell L., Verette J. A., & Weiner B. (1989). Distinguishing elation, gladness, and joy. *Journal of Personality and Social Psychology*, 57(6), 1989. P. 1015–1023.
24. Ekman P. Expression and the nature of emotion. *Approaches to Emotion*, eds K. Scherer and P. Ekman. NJ: Erlbaum, 1984. P. 319-343.
25. Fernández S. S. Etnopragmatik og interkulturel kompetence: Didaktiske nytænkninger i fremmedsprogsundervisningen. *Ny Forskning I Grammatik*,

- 24(23), 2016. s. 38-54. <https://doi.org/10.7146/nfg.v24i23.24643> (дата обращения: 20.05.2022).
26. Foolen Ad. The expressive function of language: Towards a cognitive semantic approach. *The Language of Emotions*, edited by Susanne Niemeyer, René Dirven. Amsterdam: John Benjamin's Publishers, 1997. P. 15-32.
27. Fredrickson B. L. What Good Are Positive Emotions? *Review of general psychology*, 2(3), 1998. P. 300-319. doi:10.1037/1089-2680.2.3.300.
28. Gade A. *Hjerneprocesser. Kognition og neurovidenskab*. København: Frydenlund, 1997. 580 s.
29. Gergen K. *An Invitation to Social Construction*. London: SAGE, 1999. 200 p.
30. Jensen T. W. Følelser og sprog - den verbale manifestation af følelser i sproglig interaktion. *NyS, Nydanske Sprogstudier*, 37(37), 2009. S. 34–60. <https://doi.org/10.7146/nys.v37i37.13502>.
31. Jonson-laird P.N., Oatley K. The language of emotions: An analysis of a semantic field. *Cognition and Emotion*, 3(2), 1989. P. 81-123.
32. Häuser I. Følelse og sprog: Etablering af en ekspressiv kategori, eksemplificeret på russisk. PhD Series, Copenhagen Business School (CBS), Frederiksberg, 2011. S. 245. <http://hdl.handle.net/10398/8375>.
33. Kövecses Z. The Conceptual Structure of Happiness and pain. Lascaratou C., Despotopoulou A., Ifantidou E. *Reconstructing Pain and Joy: Linguistic, Literary and Cultural Perspectives*. Cambridge: Cambridge Scholars Publishing, 2008. P.17-33.
34. Mc Dougall W. Emotion and feeling distinguished. Reymert M. L. (ed.). *Feelings and emotions*. Worcester, Massachusetts: Clark. University Press, 1928. P. 200-204
35. Oatley K., Johnson-Laird P.N. Towards a cognitive theory of emotions. *Cognition & Emotion*, 1, 1987. P. 29-50.

- 36.Sauter D. More Than Happy: The Need for Disentangling Positive Emotions. *Current Directions in Psychological Science*, 19 (1), 2010. P. 36–40.
- 37.Sode Funch B. Kunst og emotioner. *Psyke & Logos*, 33 (2), 2012. P. 201-235.

7. Приложение

7.1.1. Glæde

1. følelse af tilfredshed eller lykke («чувство удовлетворения или счастья»)
2. forhold, ting eller person der fremkalder glæde («отношение, предмет или человек, приносящий радость»)
3. positivt udbytte («положительный результат »)

Происхождение: Слово произошло от прилагательного glad, которому в свою очередь предшествовало английское ”glad” «сияющий, гладкий».

Сочетаемость:

- glæde over/ved noget/at... («радость чему-то»)
- have/få glæde af NOGET/NOGEN/at. («извлекать пользу из...»)

Устойчивые выражения:

- bordets glæder – еда и напитки (клише) («настоольные радости»)

*Til sommer kan man for eksempel, fra den 21. til 27. juni, beskæftige sig indgående med **bordets glæder**.*
- det er mig/os en glæde – вежливая формула для вступительной фразы, используемая в официальных речах, письмах и т.д. («Это для меня/нас радость»)

*Og under alle omstændigheder **er det**, det vil jeg gerne have lov at sige, **mig en sand glæde** hermed at kunne videregive dette nyttige husråd.*

- finde glæde – стать счастливым (торжественно) («отыскать счастье»)
- Han **findt glæde** i livet, i naturen, i sin have.*

- genkendelsens glæde – радость от узнавания чего-то уже знакомого («радость узнавания»)

*Der er **genkendelsens glæde**, og så er der genkendelsens lede. (Интересно образование «страдания от узнавания» по аналогии с «радостью»)*

- hilse med glæde – пер. радоваться или довольствоваться тем, что что-то произошло («поздороваться с радостью»)

*Det er en udvikling, jeg **hilser med glæde**.*

- med glæde – 1. с удовольствием 2. Удовлетворившись результатом.

*Finansministeren beretter **med glæde** om de forbedringer der er sket på betalingsbalancen.*

- Skår i glæden – пер. «ложка дегтя в бочке меда», что-то, портящее хорошее настроение или помешавшее развитию. («зазубрина на радости»)

*Vandt 800.000: **Skår i glæden** for danske Emily (название статьи в EkstraBladet https://ekstrabladet.dk/sport/anden_sport/golf/vandt-800.000-skaar-i-glaeden-for-danske-emily/8367972)*

- Til glæde for nogen/til nogens glæde – ради кого-то («на радость кому-то»)

*Vi glæder os utroligt meget til at det nye turistkontor kommer i gang, siger Lis Sloth Hansen, medlem af bestyrelsen, og vi vil på alle måder være behjælpelige med at få det nye vandrerhjem til at fungere **til glæde for** både vor egen kommune og resten af Nordsjælland.*

Сложные слова с glæde:

- Arbejdsglæde - glæde man føler ved at udføre sit arbejde (радость от выполненной работы)

*Det giver større motivation og dermed ikke blot en større **arbejdsglæde**, men også bedre resultater.*

- Farveglæde - glæde ved (livlige, kulørte) farver (чувство радости, возникающее из-за ярких цветов вокруг, буйство красок)

*Her får du et helt præcist billede af, hvordan det vil tage sig ud. Og så er det ellers bare om at rulle løs. På væggene. På møblerne. Der er frit slag for **farveglæden** og for fantasien.*

- Festglæde (наслаждение праздником)

*Den blev modtaget med umådelig begejstring. Så stor var **festglæden**, at det blev besluttet, at forestillingen skulle gentages fire dage senere, for at folk af lavere status også kunne få fornøjelse af vidunderet.*

- Fortælleglæde - evne til og glæde ved at formidle en fortælling med smittende begejstring og indlevelse (заразительная радость, распространяющаяся при рассказе)

*Samtalen gik fint, og børnenes **fortælleglæde** og muntre latter fik Lisas vrede til at lægge sig.*

- Genkendelsesglæde (радость от узнавания чего-либо знакомого)

*Det var en samtidig forfatter, som Bach samarbejdede med omkring sin største kirkemusik. Såvidt de hårde facts. Kender man allerede Matthæuspassionen, er der altid **genkendelsesglæden**.*

- Gensynsglæde - glæde som man føler ved at gense nogen eller noget (радость от встречи человека снова)

*Det var min gamle ven Tore som kom kørende i samme gamle bil som for fem år siden. Ham og hele hans familie. Af ren **gensynsglæde** nåede jeg næsten ikke at få tøj på.*

- Juleglæde - glæde som man føler i forbindelse med julen (рождественское настроение, предвкусning af Рождество)

*Der var sådan en stor ømhed i hans øjne efter koncerten. Som om hele den kommende **juleglæde** lå inde i hans store, sorte pupiller.*

- Giverglæde (радость от дарения подарков)

***Giverglæde** ligger dybt i mennesket. (заголовок со страницы Kristen dagblad - <https://www.kristeligt-dagblad.dk/danmark/givergl%C3%A6de-ligger-dybt-i-mennesket>)*

- Køreglæde - glæde ved at køre (især) bil (наслаждение вождением, употребляется обычно в рекламе и журналах для автомобилистов)
*Men **køreglæden** overskygges desværre af det alt for høje støjniveau.*
- Livsglæde - glæde over at være til (наслаждение жизнью в целом)
*En orange står for **livsglæde**, energi og humor, mens en særlig grøn står for ro og balance.*
- Madglæde - 1. glæde ved at spise mad (наслаждение едой), 2. lækker madret (вкусное блюдо)
*Ingen siger, en ret er mislykket, fordi det ikke ser ud som på billedet i kokebogen. Det dræber **madglæden**.*
- Naturglæde (наслаждение природой)
*Man må nemlig huske på, at de fleste menneskers **naturglæde** er forbundet med nogen nostalgi.*
- Sejrglæde (радость от победы)
***Sejrglæden** blev ikke ødelagt af, at nogle af de stærkeste kort ikke var med.*
- Selvglæde - det at være selvglad (довольство собой)
*Historien om to brødres uforløste forhold til deres far er et dybfølt opgør med 68-generationens egoisme, **selvglæde** og hykleri, og Kunsten at vedligeholde en far var i alt sit rørende skarpsyn og krav om stillingtagen stort teater for et lille publikum.*
- Skaberglæde - glæde som man opnår ved at skabe noget, typisk i kunstnerisk regi (радость от создания чего-либо, часто o произведениях isкусства)
*Det er som at lave puslespil, det er et kreativt job at arbejde med computere, og **skaberglæden** er stor, når programmerne virker.*
- Sommerglæde – 1. en persons glæde over sommeren (радость лету, редко употребляется) 1.a. afslappende eller underholdende aktiviteter som man dyrker om sommeren (летние забавы)

*I år havde **sommerglæden** dog fået besøg af sorgen over Nuka og en lille, nagende uro ved tanken om hævnen på Tårnet.*

- Spilleglæde - glæde som man føler ved at spille (наслаждение игрой)

*Det er også en forestilling båret af entusiasme, **spilleglæde** og gode sangstemmer.*

7.1.2. Glad

1. som er i en lys sindsstemning; som føler (og viser) glæde (в приподнятом настроении; чувствующий (и показывающий) радость).

1.a som udtrykker eller er tegn på glæde («выражающий радость»)

1.b. som bringer glæde; som gør nogen i godt humør («приносящий радость, приводящий кого-либо в хорошее настроение»)

1.c. tilbragt i glæde eller med fornøjelser; præget af fest og fornøjelse om tidsrum (тот, кому подняли настроение, часто связано с праздниками или приятным времяпрепровождением в целом).

4. kendetegnet ved vedvarende at kunne lide eller holde af noget eller nogen; kendetegnet ved vedvarende at finde glæde ved noget (о чем-либо, что приносит радость в течение продолжительного времени, то, чем нравится заниматься).

3. tilfreds eller lettet pga. noget der sker nu eller lige er sket. (чувствующий удовлетворение от происходящего или того, что только что случилось).

Сочетаемость:

glad for/ over + объект – радость чему-либо

Устойчивые выражения:

- De glade tressere eller de glade 60'ere ´ - 1960-1969 годы в Дании, отмечались оптимизмом и экономическим развитием. («счастливые шестидесятые»)

*I **de glade tressere** arbejdede hun også som fotomodel, og i 1965 fik hun sønnen André.*

- det glade/rene vanvid – очень глупый или бессмысленный поступок («это полное/чистое) безумие

*En ny kanal inden for DR ville være **det glade vanvid**.*

- du glade (verden) – восклицание, сопровождающее удивление, волнение, восхищение и др. («О, прекрасный мир»)

*Han forstod mig fuldt ud, sagde han gudhjælpemig. Han forstod mit synspunkt og respekterede det! -**Du glade verden!** -Ja, kan du forestille dig noget mere dødkedeligt end en fyr, der fuldt ud forstår dit synspunkt og respekterer det?*

- en glad aften – вечер в компании, обычно с алкоголем

*Det har været **en glad aften** et eller andet sted på Fåborg-kanten, i et privathjem eller måske på et værtshus.*

- en glad giver – человек, бескорыстно и с радостью дарящий подарки (см. giverglæde)

*Og da mor altid har været **en glad giver**, får hun nu den store glæde at kunne dele ud af sin rigdom.*

- glad i låget – разг. радостный и беззаботный («радостный в крышке»)

*Jeg bliver **glad i låget** på hovedbanegården. Der er så mange historier og potentielt så meget drama samle (<https://www.berlingske.dk/aok/mit-koebenhavn-jeg-bliver-glad-i-laaget-paa-hovedbanegaarden.-der-er-saa-mange>)*

- liv og glade dage – праздник и веселье («жизнь и счастливые дни»)

*Og efter dagens skiløb er der **liv og glade dage** til solen står op!*

- mere end almindelig(t) glad – очень радостный, очень нравится («более радостный, чем обычно»)

*Somme tider troede hun også, at han var **mere end almindeligt glad** for hende.*

- være glad til – радоваться тому, что несмотря ни на что, удалось что-то достичь (редко используется).

*Foreløbig måtte han nøjes med at håbe på invitationer og **være glad til**.*

Сложные слова с glad:

- Bilglad – любящий автомобили

*Sammen med den **bilglade** Murch og dynamit-entusiasten Alan Greenberg lykkes det dem at få fat i diamanten.*

- Danseglad – любящий танцы

*Safety og markedsføres med spørgsmål som: Har du brug for at være synlig? Har du med kemikalier, olie eller benzin at gøre? Og måske kan de **danseglade** diskoteksgæster svare ja til mere end et enkelt af disse.*

- Festglad – любящий вечеринки

***Festglade** og- trætte mennesker står og snakker, råber og synger.*

. Livsglad – жизнерадостный

*Hun var sund og **livsglad** som altid, da hun i fredags rejste fra Sønderborg sammen med kammeraterne fra 2. G og tre lærere.*

- Madglad – любящий поесть

*Danskerne er **madglade**. I mange år var vi også næsten altædende.*

- Musikglad - любящий музыку

*Hvordan vil det virke på det **musikglade** Danmark, når tekstforfattere og musikere giver op, fordi de ikke får en reel kompensation?*

- Rejseglad – любящий путешествовать

*Jeg fulgte hans eksempel- formentlig første dansker, som har lagt blomster dér. Om jeg bliver den sidste, må hver enkelt **rejseglad** afgøre med sig selv.*

- Børneglad – любящий детей

*<...> den **børneglade** folkepensionist, som gerne udgiver sig som julemand, hvis ungerne ringer til ham*

- Dameglad – дамский угодник

*Min far var der ikke for mig, han var en **dameglad** arkitekt, der levede på farten mellem Belgien og Afrika.*

- Fartglad – любящий скорость
*ubemandede fotofælder .. skal afsløre **fartglade** bilister*
- Pige glad – дамский угодник
*Hun er ualmindelig **pigeglad**. På et tidspunkt lå hun og Katja ved siden af hinanden, og så udbrød Katja: "Lad lige være med det!"*
- Fodboldglad – любящий футбол
*Som tusindvis af **fodboldglade** danskere er jeg også stor fan af engelsk fodbold og ser frem til en fantastisk sæson*
- Teaterglad – любящий театр
*Komediehuset i Horsens præsenterer forestillingen spillet af **teaterglade** børn, som bruger efterårsferien på at øve opførslen i en teater-workshop*
- Sangglad – любящий петь
*Han fortalte om sin barndom i det **sangglade** hjem.*
- Kisteglad – очень радостный
*Min modpart skal ikke være **kisteglad** efter en handel, for så har jeg handlet dårligt*
- Sjælle glad – очень радостный (устар.)
- Lalle glad – радостный и беззаботный, немного наивный и глуповатый
*Hun havde gået rundt som en **lalle glad** idiot med det evigt fastklistrede pigesmil, nærmest svimmel af fryd <...>*

7.1.3 At glæde

Значение глагола glæde, согласно DDO, совпадает со значением русского глагола «радовать» ("at gøre nogen glad").

Сочетаемость: используется как переходный глагол с прямым дополнением.

Устойчивые выражения:

- glædes (торжественно) – радоваться, довольствоваться.

*Det er svært ikke at trykke pedalen i bund og **glædes** over, at man kan overhale stort set alt, hvad der ellers findes af drømmebiler på den tyske autostrada.*

- glæde sig

1. Ждать чего-либо с нетерпением (в сочетании с til)

*Så de mange nye børn kan godt **glæde sig til** en spændende og lærerig skoletid.*

2. Радоваться при мысли о чем-либо в данный момент, наслаждаться чем-либо (в сочетании с over)

*Jeg hørte den i radioen for ikke at komme med i transmission og pladeoptagelse som hoste-kor; men også gennem højtalerne kunne man **glæde sig over** det differentierede orkesterspil og de mange detaljer, som Dimitrij Kitajenko lægger frem.*

7.1.4 Glædelig

som fremkalder glæde ("приносящий радость»)

Устойчивые выражения:

- glædelig el. god jul – «Счастливого Рождества!»
- god el. glædelig påske – «С днем светлой Пасхи»

7.2.1. Lykke

1. følelse af dyb glæde over og stor tilfredshed med den (livs)situation man befinder sig i. («сильная радость, вызванная благоприятной жизненной ситуацией, или довольство ей»)

- 1.a oplevelse eller fænomen der fremkalder denne følelse («проживание момента, вызывающего это чувство»)

2. held; gunstig skæbne («удача, счастливый жребий»)

2.a. som falder heldigt eller gunstigt ud («нечто удачное, полезное, благотворное»)

Происхождение: с нижненемецкого *lucke, gelucke*, обозначавшими «судьбу», «жребий», «счастье»

Устойчивые выражения:

- enhver er sin lykkes smed – каждый кузнец своего счастья (пословица)

*Her var ingen forskel på folk. Her var **enhver sin egen lykkes smed.***

- gøre lykke – воодушевить («сделать счастье»)

*Kun én eneste gang **gør hun lykke** i klassen- med katastrofalt resultat.*

- gøre sin lykke – достичь успеха («сделать свое счастье»)

*Søen stod mig nu an, og ved søfarten troede jeg engang vist at kunne **gøre min lykke.***

- have/få sin lykke med sig – быть удачливым, успешным («иметь свое счастье при себе»)

*For når Odin var vred på ham, så ville han aldrig **få lykken med sig** i nogen kamp.*

- held og lykke – Удачи! («удача и счастье»)

*Efter de seneste års trængsler og selvforskyldte plager for Det Konservative Folkeparti er der al grund til at ønske Bendt Bendtsen **held og lykke** med hans store projekt, som består i at redde en synkende skude.*

- lykkens pamfilius – счастливчик

*Jeg var bare **lykkens pamfilius**, for toget sneglede sig afsted.*

- lykken står den kække bi - Счастье дается храбрым («счастье принадлежит смелой пчеле»)

*Det gør Archer's hovedpersoner som regel, han tror fuldt og fast på det liberale samfunds muligheder, hvor enhver er sin egen lykkes smed, mange bække små, og **lykken står den kække bi**.*

- lykken vender – nogen vender lykken – о перемене чего-либо с положительного на отрицательное и наоборот («удача отвернулось/повернулось»)

*Dante Alighieri bravt på guelfernes side. Men **lykken vendte**, og Dante blev i år 1302 forvist fra sin hjemby Firenze.*

- lykke på rejse – Хорошего пути! («Счастья в путешествии»)

*" **Lykke på rejsen, Peleus'søn** ", sagde jeg forpustet, " og tak for armbåndet. Se, jeg har det på og vil altid gå med det! "*

- lykke til (tillykke) – используется как поздравление / пожелание чего-либо хорошего

Til lykke til dem, der skal sende kl. 4-6 om morgenen!

- mere held/ lykke end forstand – повезло; говорится, когда что-либо удается благодаря удаче, а не способностям. («больше удачи, чем смысла»)

*At det endnu ikke er for sent at placere denne styrke, må siges at være **mere lykke end forstand**.*

- nogens lykke er gjort – обеспечить себе светлое будущее, устроить жизнь («чье-то счастье сделано»). Иногда употребляется иронично.

***Min lykke er gjort**. En eller anden idiot på internettet mener at jeg har gjort mig skyldig i majestætsfornærmelse og har tagget rigspolitiet i opslaget.*

- prøve/forsøge lykken – пытаться счастье

*Under hungerkatastrofen i 1985 **forsøgte han lykken** i Sudan, hvor han var et år, men som han selv siger, " det er ikke godt at bo i et land, hvortil alle andre nødlidende også emigrerer.*

- på lykke og fromme.- наудачу ("на удачу и пользу»)

Så han tog i sommeren 2000 på lykke og fromme til USA for at lugte til branchen.

Сложные слова:

- krigslykke – успех в войне

Lad os skåle på at krigslykken vil være med os i de kommende tider.

- livslykke – счастливая жизнь

Hun mener, at velvære og livslykke har meget at gøre med et højt aktivitetsniveau.

- Lykkebarn – счастливый человек или человек, который кажется окружающим счастливым («счастливый ребенок»)

Hamlet er ellers ikke en figur man umiddelbart forbinder med Langdal, " dansk teaters lykkebarn ", " den varme og generøse ", " den smittende og medrivende ".

- Lykkebringende – приносящий счастье

En lykkebringende telefonopringning i morgen fra en af bosserne hos de seneste års amerikanske mountainbike-arbejdsgiver Team Ritchey.

- Lykkebringer – кто-то или что-то, обладающее магической силой приносить счастье и удачу, талисман, оберег

Jeg skulle altid bære den gyldne lykkebringer på mig, men det glemte jeg desværre, og da jeg stod over for nogle ret krævende projekter, hvor jeg i allerhøjeste grad havde brug for overnaturlige kræfter, kom jeg til at betale prisen.

- Lykkedag – день, когда кто-либо счастлив или который приносит счастье

Nå, det var en lykkedag for ham. Han fik sin vilje.

- Lykkedyr – тотемное животное (животное, приносящее удачу, или его фигурка)

*Han har fra Kais garderobe stjålet en " pølsetaske " med skulderrem, hvori Kai har sine sminkesager, **lykkedyr** og diverse andre genstande, han skal bruge på teatrene.*

- Lykkefølelse – сильная радость (счастье)

*Der går en stor og lysdrukken **lykkefølelse** gennem William Heinesens værk, og det er, som om den voksede med de mange år.*

- Lykkehjul – Колесо фортуны

*Ikke nok med at hans hoved befinder sig i skyhøjde, men hans øjne kører rundt i hovedet på ham som to roterende **lykkehjul**.*

- Lykkejægere – охотник за счастьем

*Texas var et land befolket af sørøvere, **lykkejægere** og fribyttere.*

- Lykkemønt – счастливая монета (приносящая удачу)

*Grethe har fortalt hvordan hun selv samlede på toører som **lykkemønter** til sine brudesko.*

- Lykkeland – утопическая процветающая страна

*Hans barndoms **lykkeland** var gået under.*

- Lykkepille – антидепрессанты

*At udvikle sine kompetencer er ikke nogen **lykkepille** man får på et kursus- det er en kamp, siger ekspert i kompetenceudvikling Anders Buch.*

- Lykkepose – 1. Мешочек, в котором спрятан небольшой приятный сюрприз 2. Мешочек, из которого тянут жребий

*Det djævelske er, at **lykkeposen** ikke kan fyldes op igen, det særlige stof kan ikke gendannes.*

- Lykkeridder – охотник за счастьем

*Det var jo immigranter, **lykkeriddere**, evt. familiefædre, der først ville slå igennem, inden de hentede deres familie til Amerika.*

- Lykkerus – опьянение счастьем

*Dagens hektiske **lykkerus** var løbet ud i mørk fortvivlelse.*

- Lykkestjerne – звезда, предвещающая или приносящая счастье (ср. Путеводная звезда)

*Lige så lidt som man kan forestille sig den blufærdige Paludan med Byronkrave og dådyrblik, lige så lidt kunne han selv tro på, at der var et højere forsyn, der tændte og slukkede **lykkestjerner** og førte kunstneriske marionetter rundt efter en aftalt astrologisk kalender.*

- Lykkestund – счастливое мгновение

*Hun lukkede døren og lænede sig tungt op ad den, mens hun hadede sig selv, fordi hun havde brugt de sidste minutter af deres **lykkestund** til at tvivle på ham og plage ham.*

- Lykketal – счастливое число (приносящее удачу)

*Seks officielle forsøg har været forgæves, men nu synes syv at være **lykketallet**.*

- Lykketilstand – состояние счастья

*Det er en form for **lykketilstand**, hvor alt bliver enkelt, overskueligt og levende.*

- Lykketræf – неожиданный приятный встреча, счастливая случайность

Som ved et lykketræf fandt drengene hurtigt arbejde og begge som arbejdsdrenge på en metalfabrik, hvor de til deres mors glæde skulle have hele 18 kr. i ugeløn.

- Lyksalig – преисполненный счастья

Juleløberen og den brunede medisterpølse med rødkål og brun sovs og de fine ølglasser og asietter på bordet var sammen med juletræet nok til at gøre os børn lyksalige og forundrede: Tænk, at nu er det juleaften, ikke til at forstå.

- Lyksaliggøre – 1. Осчастливить 2. Зачать (шутливо)

Derudover har jeg altid friske krydderurter i vindueskarmen, som kan lyksaliggøre enhver ret. (<https://www.sundhedsjagten.dk/sund-fastfood-nem-og-laekker-wrap/>)

- Lyksalighed – 1. Что-то, решающее все проблемы кого-либо, 2. Счастье

Men lyksaligheder varer jo sjældent evigt, og for et par måneder siden begyndte man at opføre en lagerbygning på et par hundrede kvadratmeter.

- Lykønske – желать чего-либо на prædiken

Jeg synes, man må lykønske koalitionen med dette resultat, og jeg er særlig glad for, at det ikke kom til den langvarige landkrig, som mange frygtede.

- Lykønskning – пожелания

Så mange lykønskninger fra os du får. Gid glæder vil følge dig år efter år.

- Lykønskningskort – поздравительная открытка

Molly lever fedt af at forfatte tekster til fortrykte lykønskningskort, når hun ellers har tid til at forlade sin kulørte og blodige forestillingsverden.

- Lykønskningstelegram – поздравительная телеграмма

Fra Australien er der sendt flere lykønskningstelegrammer til den verdensberømte danske arkitekt, der i dag bor på Mallorca.

7.2.2. Lykkelig

1. som føler dyb glæde og stor tilfredshed («чувствующий сильную радость или удовольствие»)

1.a. som fremkalder eller er forbundet med denne følelse («то, что вызывает сильную радость/удовольствие»)

2. som har heldet med sig om mennesker og dyr («тот, кому повезло» - о людях и животных)

2.a. som falder heldigt eller gunstigt ud («то, что оказалось удачным, выгодным»)

Устойчивые выражения:

- prise sig lykkelig – чувствовать счастье, благодарност, облеечение («оценивать себя счастливо»)

Foreløbig er hun sygemeldt til næste mandag og priser sig lykkelig over, at forstuvningen ikke er af alvorligere art.

- være i (lykkelige) omstændigheder – быть в положении («быть в счастливых обстоятельствах»)

Historien om, at Janni skulle være i lykkelige omstændigheder blev fortalt til bladet af Jannis " venner "

7.2.3. Lykkeligvis

til alt held; heldigvis – К счастью («удачно»)

7.2.4. lykkes

1. give det ønskede resultat; falde heldigt ud; gennemføres («дать желаемый результат, удасться, исполниться»)

2. have held med et forehavende; gennemføre noget («пользоваться успехом (о предприятии), реализовать») (некоторые считают это употребление ненормативным)

Устойчивые выражения:

- alt lykkes i en gasovn – поговорка, все получается при использовании правильных средств и в нужных обстоятельствах («все удасться в газовой печи»)

*Nogle undrede sig. Andre gennemskuede det på stedet. En af dem der gjorde det- den første, når sandhed skal siges- var naturligvis hende. **Alt lykkes i en gasovn, og alt ender med en Lilly-model. Vi blev gift.***

- operationen lykkedes, men patienten døde – поговорка, было затрачено много усилий, но результат не оправдал себя («Операция прошла успешно, но пациент умер»)

*Hvis erhvervet selv skal betale kontrollen, er der store dele som ikke overlever. Salmonellaplanen har indtil nu været en succes, men hvis fristen i den nye plan skal overholdes, bliver det den gamle historie om, at **operationen lykkedes, men patienten døde.***

7.3.1. Lettelse.

1. følelse af befrielse og afspænding der skyldes at en bekymring er fjernet, et problem løst el.lign. («чувство освобождения или снятия напряжения из-за исчезновения беспокойства, решения проблемы и т.п.)

2. mindskelse af en belastning («уменьшение нагрузки»)

2.a. lempelse af regler, økonomiske krav el.lign. («ослабление правил, экономических требований и т.п.»)

3. det at gøre det nemmere at udføre bestemte handlinger («упрощение выполнения определенных действий»)

7.3.2. Lettet.

1. i en tilstand af lettelse eller befrielse («испытывающий облегчение или освобождение»)

1.a. som udtrykker lettelse om ansigtsudtryk, handling el.lign. («демонстрирующий облегчение мимикой, действием и т.п.»)

2. se lette («см. lette»)

Устойчивые выражения:

- ånde lettet op – выдохнуть («вздохнуть облегченно»)

Fem stjerner BMW-fans kan ånde lettet op.

7.3.3. At lette.

1. gøre det nemmere at udføre en bestemt handling eller opnå et ønsket resultat («упростить выполнение определенного действия или достижение желаемого результата»)

2. gøre mindre tung («сделать менее тяжелым»)

2.a. OVERFØRT gøre mindre tyngende, alvorlig eller belastende; svække en uønsket påvirknings kraft («перен. сделать менее обременительным, серьезным и тягостным, ослабить силу вмешательства»)

3. hæve sig fra underlaget og stige op i luften; løfte sig (lidt) («подняться с земли в воздух; приподняться (немного)»)

3.a. OVERFØRT hæve sig op over det jævne og intetsigende især om musik eller litteratur («перен. возвыситься над простым и незначительным, особенно о музыке и литературе»)

4. løfte (delvis) op fra underlaget, evt. Midlertidigt («оторваться от земли, возможно, временно»)

5. aftage i styrke om uønsket tilstand eller påvirkning («снизить силу нежелательного состояния или влияния»)

5.a. give en følelse af befrielse («дать чувство освобождения»)

6. befri for noget; få til at afgive («освободить от чего-либо; заставить сдаться»)

6.a. bemægtige sig andres retmæssige ejendom, især penge; frarøve («завладеть законной собственностью других, особенно деньгами; грабить»)

7. gå i opløsning og spredes om sky, tåge el.lign. («развеиваться, рассеиваться об облаках, тумане и т.п.»)

Устойчивые выражения:

- lette anker – поднять якоря

*Skal vi **lette anker**? Jeg kan ikke vente med at møde Francis igen...*

- lette ben – задрать лапу (о собаках, справляющих нужду) («поднять лапу»)

*Dermed har i hvert fald nogle af hundene noget velkendt at **lette ben op ad**.*

- lette på låget – перен. выдать то, что раньше скрывалось, копилось, или дать к этому доступ («приподнять крышку»)

*Før sommerferien opstod der ellers frygt for, at politikerne var nødt til at **lette på låget** til kommunekassen.*

- lette røven/rumpen – разг. поднять задницу – начать действовать.

*Kan du så **lette røven!** Nu har du siddet her og set tv i tre timer, og du har hverken lagt vasketøjet sammen eller lavet lektier!*

- lette sig -1. Встать и пойти, уехать 2. Справить нужду («облегчиться»)

De økonomiske vismænd sagde, at folk nok skulle **lette sig** og finde et job, når de kom hen til kanten.

- lette/åbne sit hjerte – довериться («облегчить / открыть свое сердце»)

*Det er godt **at lette sit hjerte**. Men det bliver hurtigt klart - og det er en af romanens tragikomiske pointer - at man for guds skyld aldrig skal åbne sig for nogen.*

7.4.1. Tilfreds.

1. som er glad for eller har affundet sig med noget, og som ikke forlanger, forventer eller ønsker mere («довольный чем-либо или смирившийся в этом и больше не требующий, ожидающий или желающий этого»)

1. a. som vidner om denne følelse («свидетельствующий об этом чувстве»)

Устойчивые выражения:

- give sig tilfreds - успокоиться, смириться («отдаться удовлетворению»)
(устар.)

7.4.2. Tilfredsstille.

1. opfylde behov, ønsker, krav el.lign. («удовлетворить потребность, исполнить желание, выполнить просьбу и т.п.)

7.4.3. Tilfredshed.

1. følelse af at være glad for eller have affundet sig med noget og ikke forlange, forvente eller ønske mere («чувства довольства или смирения и отсутствие требований, ожиданий и желаний»)

7.4.4. Tilfredsstillelse.

1. det at tilfredsstille eller blive tilfredsstillet («состояние удовлетворения или удовлетворение чего-либо»)

7.5.1. Henrykt.

1. meget glad og begejstret («очень радостный, в восторге»)

7.5.2. Henrykke.

1. vække glæde og begejstring hos («вызывать радость и восторгу у кого-либо»)

Устойчивые выражения:

- henrykkes – быть приведенным в восторг («восторгаться»)

7.5.3. Henrykkelse.

1. intens følelse af glæde og begejstring («сильное чувство радости и восторга»)

7.6.1. Morskab.

1. det at more sig og have det sjovt («веселиться и развлекаться»)

1.a. situation, forestilling el.lign. som morer eller underholder nogen («ситуация, представление и т.п., которая веселит или развлекает кого-либо»)

7.6.2. More

Gøre glad og i godt humør, få til at le («радовать или поднимать настроение, смешить»)

More sig («веселиться»)

1. være glad og fornøjet; opleve eller gøre noget der får en til at være i godt humør og have det sjovt, fx. tale om noget morsomt eller holde fest («быть радостным или довольным, испытывать или сделать что-то, чтобы поднять себе настроение или повеселиться, к примеру, поговорить о чем-то веселом или

организовать праздник»)

2. underholde sig; beskæftige sig med noget fordi man synes det er sjovt eller interessant («развлекаться, заниматься чем-либо, что кажется веселым или интересным»)

7.6.3. Morsom.

Som får nogen til at more sig og le («поднимающее кому-то настроение или заставляющее смеяться»)

1.a. som er spændende, bemærkelsesværdig, ejendommelig, interessant el.lign. («интересное, примечательное, своеобразное, интересное и т.п.»)

7.6.4. Morsomhed.

Sjov eller grov bemærkning eller historie («забавная или грубая реплика или история»)

7.7.1. Ekstase.

sindstilstand hvor personen bliver uimodtagelig for påvirkninger udefra og opnår en særlig kontakt med guddommelige kræfter opnås fx ved hjælp af selvhypnose, eksalterede religiøse ritualer eller indtagelse af rusmidler («состояние, когда человек невосприимчив к внешнему влиянию и устанавливает особый контакт с божественными силами с помощью, к примеру, самогипноза, торжественных религиозных ритуалов или наркотиков»)

1.a. tilstand af stor glæde eller vild begejstring; tilstand hvor man er fuldstændig opslugt af noget meget behageligt («состояние сильной радости или безумного восторга; состояние, когда человек полностью поглощен приятными впечатлениями»)

7.7.2. Ekstasisk.

som befinder sig i eller vidner om en tilstand af ekstase; usædvanlig begejstret eller henrykt («находящийся в состоянии экстаза или свидетельствующий о нем; необычайно восторженный»)

7.8.1. Eufori

MEDICIN stærk opstemthed eller følelse af velvære pga. indtagelse af rusgift eller pga. psykisk sygdom («мед. Сильное возбуждение или ощущение благополучия под действием наркотиков или вследствие психических заболеваний»)

1. a. stærk følelse af lykke eller begejstring (Сильное чувство счастья или восторга»)

7.8.2. Euforisk.

præget af eufori («характеризующийся эйфорией»)

7.8.3. Euforiserende.

som fremkalder intense psykiske oplevelser, fra velvære og opstemthed til visioner, hallucinationer og ekstase («вызывающий сильные психические переживания, от благополучия и возбуждения до видений, галлюцинаций и экстаза»)

7.8.4. Euforiseret.

påvirket af et euforiserende stof; gennemstrømmet af en intens følelse af lykke og opstemthed («находящийся под влиянием веществ, приводящих в состояние эйфории; переживающий сильное чувство счастья и возбуждения»)

7.9.1. Nyde

1. føle stor (sanselig eller følelsesmæssig) glæde, tilfredshed eller velvære ved («чувствовать сильные (ощутимые и эмоционально выраженные) радость, удовлетворение и благополучие от чего-либо»)

1. a. spise, drikke, ryge el.lign. med en følelse af stor tilfredshed, velvære osv. («есть, пить, курить и т.п., ощущая сильное удовлетворение, благополучие и т.д.)

2. være genstand for en (oftest positiv) tanke, følelse, opmærksomhed, behandling el.lign. («быть объектом (часто в положительном ключе) мысли, чувства, внимания, отношения и т.п.»)

Устойчивые выражения:

- ikke skulle nyde noget – не рискнул бы, не стал бы («не стал бы наслаждаться чем-то»)

*Stanken i gaderne var så voldsom, at man om sommeren **ikke skulle nyde noget af åbne vinduer** <...>.*

- nyde fremme – иметь прогресс, стать одобренным, развиваться быстро и легко («наслаждаться впереди»)

*Byplaner skal **nyde fremme**, hvis de hviler på klimaforbedrende energiinvesteringer.*

- nyde godt af – извлечь пользу из («наслаждаться хорошо чем-либо»)

*Hele verden vil **nyde godt af** denne aftale.*

- nyde i fulde drag – наслаждаться всецело («наслаждаться на полную»)

*Er du glad for at stå på ski, kælke og slås i sne, gælder det om at **nyde det i fulde drag** i denne vinter.*

- nyde/ryge cigaren – быть вовлеченным во что-то неприятно («наслаждаться сигарой/закурить сигару) (устар.)

7.9.2. Nydelig

1. som (umiddelbart) gør et positivt indtryk i kraft af sit ulastelige ydre, fx med hensyn til påklædning, opførsel eller udformning («производящий (сразу)

положительное впечатление своим безупречным внешним видом, касательно, к примеру, одежды, поведения или дизайна»)

1.a. pæn, korrekt og tilfredsstillende i formen, men ofte lidt kedelig eller idéforladt («красивой, правильной и подходящей формы, зачастую немного скучной и банальной»)

1.b. SOM ADVERBIUM på en glimrende eller tilfredsstillende måde («нар. блестяще или удовлетворительно»)

7.9.3. Nydelighed

7.9.4. Nydelse

1. stærk følelse af sanseligt, kropsligt eller sjæleligt velvære, glæde og tilfredsstillelse («сильное чувство осязаемого, телесного или душевного благополучия, радости или удовлетворения»)

1.a. aktivitet, ting eller person som fremkalder en sådan følelse («деятельность, предмет или человек, вызывающие это чувство»)

1.b. det at hengive sig til en aktivitet der fremkalder en sådan følelse («занятие деятельностью, вызывающей это чувство»)

2. det at være genstand for en (oftest positiv) tanke, følelse, opmærksomhed eller behandling («пребывание в роли объекта (часто в положительном смысле) мысли, чувства, внимания, действия»)

7.9.5. Nydelsesfuld

7.9.6. Nydelsesmiddel

stof som indtages udelukkende for nydelsens skyld, fx fordi det er velsmagende eller har en behagelig eller stimulerende virkning fx krydderier, alkohol, rusmidler, tobak, kaffe og slik («вещество, применяющееся исключительно для удовольствия, к примеру, из-за хорошего вкуса или

приятного или стимулирующего эффекта, к примеру, специи, алкоголь, наркотики, табак, кофе или сладости»)

7.9.7. Nydelsesmiddelindustri

7.9.9. Nydelsessyg

ivrig efter at opleve nydelse og leve over evne («жаждущий ощущать удовольствие и жить сверх возможностей»)

7.9.10. Nydelsessyge

trang til at opleve nydelse og leve over evne (тяга к ощущению удовольствия и жизни сверх возможностей»)

7.9.11. Nyder

person der nyder noget undertiden med antydning af at vedkommende ikke yder noget til gengæld («человек, наслаждающийся чем-либо иногда с указанием на то, что вышеупомянутые ничего не отдает взамен»)

7.10.1. Henført

1. begejstret; henrevet; betaget («восторженный, восхищенный, завороженный»)

2. se henføre (см. *henføre*)

7.11.2. Henføre

1. knytte noget sammen med dets årsag, ophav eller kilde («связать что-то с его причиной, происхождением или источником»)

1.a. anbringe i eller henregne til en bestemt kategori («помещать или входить в определенную категорию»)

1.b. anslå som tidsmæssig oprindelse; datere («предполагаться началом временного промежутка; начинаться (о времени)»)

1.c. vise hen til eller tilbage til («отсылать к прошлому или будущему»)

Устойчивые выражения:

- *henførende bisætning* – сложноподчиненное предложение, начинающееся с относительного местоимения, например, *который*.

7.11.3. *Henførende*

1. *som vækker begejstring eller betagelse* («вызывающий восторг и восхищение»)

2. *se henføre* (см. *henføre*)

7.12.1. *Betagelse*

1. *det at have et meget stærkt, positivt indtryk af nogen eller noget* («состояние, когда кто-то или что-то производит сильное положительное впечатление»)

7.12.2. *Betage*

1. *gøre et meget stærkt, positivt indtryk på en person* («производить сильное положительное впечатление на человека»)

2. *bevirke at nogen mister eller opgiver noget, fx lysten, håbet eller noget andet abstrakt* («сделать так, что кто-либо теряет или прекращает что-либо, к примеру, желание, надежду или что-то другое (абстрактное)»)

7.12.3. *Betagethed*

1. *det at have et meget stærkt, positivt indtryk af nogen eller noget* («состояние, когда кто-то или что-то производит сильное положительное впечатление»)